# Джез Баттерворт

## Ночная цапля

© 2002 by Jez Butterworth

*«Очисть меня от смрада греха. Очисть меня от смрада греха».*

*Посвящается Джону Баттерворту*

*1924-1999*

*перевод Александра Вартанова*

**Персонажи:**

Джесс Уоттмор

Гриффин

Туминна Сполош, женщина[[1]](#footnote-2)

Недди Бигл

Ройс

Дугал

Джонатан, студент

Орнитолог

Сын орнитолога

Действие происходит на болотах Кембриджшира, в Новый Год, на протяжении нескольких коротких, холодных дней.

**ОДИН.**

Темнота. Местное радио Болотного Края. Фермы идут с молотка. Церковный праздник. Уровень воды в море поднимается. Конкурс на лучшее стихотворение, организованный Кембриджским Университетом. Первый приз – две тысячи фунтов. Конкурс продлится еще две недели. Ветер. Крики чаек и крачек. Мужской голос на пленке.

ГОЛОС. И насадил Господь Бог сад к востоку от Рая. И повелел Господь Бог прямо из земли взрасти каждому дереву, приятному взгляду и пригодному в пищу. А еще – древо жизни посреди сада и древо познания добра и зла.

Играют на свистульке.

Хижина, построенная из корабельного леса сотню лет назад. Дверной проем справа в глубине сцены завешен полосами целлофана. Слева – дверь в спальню под крышей. Центральное место в хижине занимает гигантский фриз, украшенный изображениями Христа и святых. Фотокопия на множестве листов бумаги, скрепленных канцелярскими кнопками.

Угольная печка. Церковные скамьи вместо стульев. Высокий комод. На столе – большая портативная магнитола.

ГОЛОС. И взял Господь Бог человека и поселил его в саду Едемском, чтобы возделывать его и хранить его. И заповедал Господь Бог человеку, говоря: от всякого дерева в саду ты будешь есть, а от дерева познания добра и зла, не ешь от него: ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертию умрешь.

Неожиданный грохот за сценой. Крики. Лай. Звук разбитого стекла. Затихают. Продолжает звучать голос на пленке. Входит УОТТМОР. Появляется из задней комнаты в женском халате и рваной пижаме. Его избили. Пьет воду из-под крана, сплевывает и кашляет, словно зубы и кровь. Звучит голос на пленке. Зажигает фонарь, садится к столу, нажимает play и record. Говорит негромко, цитирует по памяти.

УОТТМОР. И сказал Господь Адаму: за то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: «не ешь от него», проклята земля за тебя; со скорбию будешь питаться от нее во все дни жизни твоей. В поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят; ибо прах ты, и в прах возвратишься.

Достает из кармана халата свистульку и наигрывает короткий рефрен.

 И выслал его Господь Бог из сада Едемского, чтобы возделывать землю, из которой он взят. И изгнал он человека; и поставил на востоке у сада херувима и пламенный меч, обращающийся, чтобы… чтобы… чтобы охранять путь к дереву жизни.

Рефрен.

Нажимает на stop. Начинается дождь. Включает радио – «Садоводы задают вопрос» - и начинает рыться в ящиках комода. Находит то, что искал: веревку. Дождь усиливается, пока Уоттмор выдвигает на середину хижины табуретку. Встает на нее. Перекидывает веревку через низкую балку. Обвязывает веревку вокруг шеи и стоит, потеет, решаясь сделать шаг. За сценой – звук поворачивающегося ключа в замке. Кто-то снимает обувь на веранде.

ГОЛОС (за сценой). Уоттмор! Там конкурс поэзии объявили. В Университете. Приглашаются все желающие. Там приз. (Пауза) О, Господи. Боже ты мой. Уоттмор? Тут повсюду битое стекло. В аварию, что ли, кто попал? Боже ты мой, господи.

Уоттмор вынимает шею из петли, слезает с табурета. Едва успевает набросить свой халат на магнитолу, как входит ГРИФФИН, промокший, с двумя пакетами чипсов.

ГРИФФИН. Я говорю, там стекло повсюду. Всю веранду раздолбали. Может, будешь дверь на щеколду закрывать, когда приходишь? Ветер тогда не сможет распахнуть ее и разнести к такой-то матери. Тут холодно, Уоттмор. Холоднее, чем ведьмина сиська.

Снимает шляпу.

Так, значит. Десять фунтов за стекло, работа – не твоя забота. Примите искренние поздравления. Это двадцать, тридцать фунтов - в толчок.

Направляется прямо к печке и, открыв ее, начинает разжигать.

Там пусто. От церковного двора до самой дороги – ничего. Ни одного. Один чуть было не попался в зарослях тростника, я его фонарем высветил. Но он улизнул. Ну, я плюнул на все. Сходил в город за чипсами.

Кидает Уоттмору на стол упаковку, выключает радио, снимает плащ, садится, закрывает глаза. Шепчет:

Воистину возблагодарим Господа за то, что нам суждено получить. Во имя Иисуса Христа. Аминь.

Ест.

«Горн» все про эту птицу трубит. На первой полосе, главная новость. Предлагают сто фунтов тому, кто ее сфотографирует. Сто фунтов. А я-то, значит, думал, что уже вижу его. Думаю, попался, в зарослях тростника-то. А он вспорхнул прямо вверх, тупая птица, прямо на расстоянии вытянутой руки. То есть, не он это был. Чайка это была. Или ворона.

Ест.

Там еще статья, тоже в «Горне», один из этих, вновь прибывших, орнитолог этот, бродил прошлой ночью по Болоту, сбился с пути. В топь попал. Дергался-дергался, его и засосало. Был бы уже мертвым, но с ним там еще один был с мобильным телефоном. В больнице он. Чес-слово, знала бы эта птица, сколько неприятностей она причиняет.

Ест.

Я сказал? Там конкурс объявили. Пишешь стишок, и если выиграешь – получаешь приз. Внимание! Две тысячи фунтов. Две тысячи фунтов за одно стихотворение. Приглашаются все желающие. Что ты на это скажешь, а? Что ты на это скажешь?

УОТТМОР. Он приходил сюда.

ГРИФФИН. Что? Кто? Кто сюда приходил?

Пауза.

Когда?

УОТТМОР. Расшумелся. Сквернословил. Разворотил веранду.

Пауза.

ГРИФФИН. Сквернословил, говоришь?

УОТТМОР. Орал. Орал и сквернословил. С собакой пришел.

ГРИФФИН. Ага. Ну, значит, это не он. И что, лаяла эта собака? Значит, это не он. У него, знаете ли, нет собаки. Не держит он таких. Он их вообще не выносит, вот в чем дело.

УОТТМОР. С чего это ты взял.

ГРИФФИН. С того.

УОТТМОР. С кого - с того?

ГРИФФИН. С того - с того.

УОТТМОР. Откуда – с того-то?

ГРИФФИН. С того, что он поубивал всех собак Черного Боба.

Пауза.

Когда ему Черный Боб пятьдесят фунтов задолжал.

УОТТМОР. Чего?

ГРИФФИН. Значит, длинная версия, если вам так интересно. Сучка Черного Боба только пометом разродилась, и Черный Боб в саду у «Плуга» продает щенков. По два фунта за щенка спрашивает, такое дело. Короче, начинает пить и начинает на спор с Флойдом в кегли играть. А Флойд чертовски хорош в этом деле. И через десять минут Черный Боб попадает на двадцать пять щенков. А у него их только шесть. Флойд всю неделю выспрашивает с Черного Боба двадцать пять щенков или пятьдесят фунтов – без разницы. Черный Боб начинает его избегать, пить стал в «Графе Великого Глостера». Ну, а Флойд приходит в «Граф Великого Глостера» и спрашивает с Черного Боба пятьдесят фунтов. Черный Боб как-то от него отбрыкивается и прячется в видеопрокате. Флойд направляется к Черному Бобу домой, спрашивает с его жены пятьдесят фунтов. Она говорит: «Черный Боб в ванной». Короче, Флойд сваливает. И травит щенков.

УОТТМОР. Флойд отравил собак Черного Боба?

ГРИФФИН. Ага. Нет. Он отравил щенков. А суку забил насмерть крокетной клюшкой.

Пауза.

Так что.

УОТТМОР. Так что - что?

ГРИФФИН. Так что смело можно предположить, что Флойд не очень-то и любит собак. Ты слышал лай. Ergo, это не он. Дети это. Дети или ветер.

УОТТМОР. Это не ветер.

ГРИФФИН. Значит, дети. Орали и гавкали. Дети любят покричать. И собак они любят. А собаки любят гавкать. Как тебе чипсы?

УОТТМОР. Где ты был?

ГРИФФИН. На болото ходил.

УОТТМОР. Тебя весь день не было. Где ты был?

ГРИФФИН. Ну, давайте посмотрим. Я сходил к Драйтонским Топям поздравить Ройса с Новым Годом. Пратт все еще не снял рождественских украшений. Затем заскочил в «Библиотеку на колесах», на Овер-Роуд. А у них там плакат на двери висит. Две тысячи фунтов, написано, за стишок. Я тогда покатил к Кембриджу. И это, оказывается, правда. Там объявления на каждом углу.

УОТТМОР. Ты ездил в Кембридж?

ГРИФФИН. Ну, я же только что сказал.

УОТТМОР. В колледж не заходил?

ГРИФФИН. Слушай, Уоттмор…

УОТТМОР. Ты заходил в Корпус Кристи?

ГРИФФИН. Мог зайти. Там открыто. Колледж открыт для посетителей с девяти до заката, по будням - с 12.30 до трёх, по субботам и воскресеньям…

УОТТМОР. Ты заходил в сад?

Пауза.

ГРИФФИН. Нет. Я не заходил в сад. Я не идиот, Уоттмор. Немножко-то соображаю.

Пауза.

Наткнулся там на старого Бена. Он на велосипеде объезжал тылы. Говорит, заморозки побили большую часть розовых кустов. И старая айва погибла. Весной уезжает в Королевский Колледж. Там декану надо, что ли, яблони пересаживать. Яблони это должно быть здорово. Весной-то. Кстати, я тут думал насчет твоего предложения и решил, что ты прав.

 УОТТМОР. В смысле?

ГРИФФИН. Думаю, надо сдать комнату.

УОТТМОР. Чего? Я никогда не говорил, что нам надо сдавать комнату.

ГРИФФИН. Говорил.

УОТТМОР. Когда это?

ГРИФФИН. Да на днях.

УОТТМОР. На каких таких днях?

ГРИФФИН. Ну, месяц или два тому. Несколько месяцев назад. Думаю, это хорошая мысль.

УОТТМОР. Так ведь…

ГРИФФИН. Уже. Объявление в «Горне» опубликуют.

УОТТМОР. Погоди. Как это? Мы разве не обсуждали этого? Ни за что. Мы разве это не обсуждали? Черт возьми, ни за что. Куда мы жильца положим?

ГРИФФИН. Туда.

УОТТМОР. Там сплю я.

ГРИФФИН. Тогда на подушки. Выложим ряд подушек. Вон там.

УОТТМОР. Ряд подушек. То есть ты вот это в «Горне» опубликовал, да? «Сдается ряд подушек?»

Уоттмор поморщился.

ГРИФФИН. А что ты теряешь? Наслаждение собственным одиночеством? Сидишь тут, корни пускаешь с утра до ночи, три недели уже. Не моешься, печка у тебя тухнет. Я мотаюсь, ищу работу. Обшариваю болото под проливным дождем в поисках кроликов. Это тебе не летние каникулы, Уоттмор. Нам надо ремешки подтянуть. Новый Год, а у нас угля нет. (Пауза) Пособие получил?

Уоттмор кивает.

Хорошо. Ты должен мне три двадцать.

УОТТМОР. За что?

ГРИФФИН. Двадцать пять пенсов за слово в «Горне», раздел объявлений. Если поровну считать и плюс чипсы, получается три двадцать. Можно три фунта наличными. (Протягивает руку.)

УОТТМОР. У меня ничего нет.

ГРИФФИН. В смысле?

УОТТМОР. У меня ничего нет.

ГРИФФИН. Ты, кажется, сказал, что получил?

УОТТМОР. Получил.

ГРИФФИН. Ну и где они?

УОТТМОР. У меня ничего нет. Я их отдал.

ГРИФФИН. Кому?

УОТТМОР. Я не обязан докладывать.

ГРИФФИН. Кому ты их отдал?

УОТТМОР. Я их отдал Дугалу.

ГРИФФИН. Какому Дугалу? Какому Дугалу? Дугалу! Ты отдал… Дугалу? Ты отдал их Дугалу?

УОТТМОР. Да.

ГРИФФИН. Ну, уж не знаю, что и сказать.

Пауза.

И зачем ты их отдал Дугалу?

УОТТМОР. Он хороший человек.

ГРИФФИН. Джесс. Он монгол. У него мать – монголка.

УОТТМОР. Нет. И мать – нет.

ГРИФФИН. Джесс. Я, конечно, могу чего-то не знать, но Дугал и вся их порода – монголы. Дети монголов. Все Дугганы – полукровки. Это ж всем на свете известно. Я в школе учился с четырьмя его родственниками. Их вышвырнули из класса, дали лачугу на краю поля, с обшитыми войлоком стенами, как в психушке.

УОТТМОР. Дугал не такой.

ГРИФФИН. Джесс… Дугал… Джесс. Значит так. Дугал Дагган обмазал дерьмом все стены школьной раздевалки.

УОТТМОР. Он изменился.

ГРИФФИН. Не менялся он. Зашел туда и все стены обмазал дерьмом. Джесс… ладно. Например… мамаша Дугала. Мамаша Дугала приперлась в школу и изрезала там свою сиську у всех на глазах. Собственную сиську. Они ж там все из шоу уродов. Цирк по ним плачет.

УОТТМОР. Он хороший человек.

ГРИФФИН. Я там за кроликами гоняюсь, а ты пособие монголам раздаешь?

УОТТМОР. Он взял меня на работу.

ГРИФФИН. Какую работу?

УОТТМОР. Не скажу. Он назвал меня флагманом. Да. И сказал, что я могу поработать в его офисе.

ГРИФФИН. Каком офисе?

УОТТМОР. Он получает офис. Арендует. В бизнес-парке. Я там работаю.

ГРИФФИН. И чё делаешь?

УОТТМОР. Финансовые вычисления на компьютере.

Пауза

ГРИФФИН. На компьютере, значит, вычисляешь.

УОТТМОР. Да.

Пауза.

У него есть Интернет. Он делает свой веб-сайт.

ГРИФФИН. Вот это да! ‘От это!… к твоему сведению, Уоттмор, даже в «Библиотеке на колесах» есть Интернет. Да. Я, собственно говоря, не далее как сегодня утром обшаривал всемирную сеть, прежде чем ты узнал о ее существовании. А тебя там и рядом не было. В Интернете. Нет, правда впечатляет! О, да. Он тебе заплатил?

УОТТМОР. Он будет мне платить…

ГРИФФИН. За что?

УОТТМОР. За многое.

ГРИФФИН. Например?

УОТТМОР. За то, чтоб я ему пленки записывал.

Пауза.

ГРИФФИН. Бред какой-то.

УОТТМОР. Я уже записываю.

ГРИФФИН. Бред.

Уоттмор сдергивает халат, демонстрируя спрятанную магнитолу.

Пауза.

Класс. Ладно, Джесс. Для примера… Просто скажу, он… Дугал предлагал мне записывать эти кассеты. Шесть недель назад. В «Плуге». На Австралийской вечеринке. Шляпа у него вся была поплавками утыкана. И что случилось? А? Что-нибудь произошло? Ничего не случилось.

УОТТМОР. Ну, теперь случилось. Теперь произошло.

Пауза.

ГРИФФИН. Я смотрю, у вас там настоящая сделка.

УОТТМОР. Так и есть.

ГРИФФИН. Ты, наверное, очень собой гордишься?

УОТТМОР. Горжусь.

 Огни проезжающей машины скользнули по дороге. Уоттмор замер. Гриффин поднялся. Шум стихает.

ГРИФФИН. Шел бы вон, в орнитологи. Видишь. Они там к болоту съезжаются. Видишь?

Похотливый болван.

Молчание. Уоттмор начинает плакать. Гриффин сидит, наблюдает за ним.

УОТТМОР. Прости меня, Повелитель.

ГРИФФИН. Ешь чипсы. Ты к ним даже не притронулся.

Пауза.

Может, тебе кролика принести? Рагу сделаем. Я вернусь туда. Поймаю одного, без проблем.

УОТТМОР. Иисус, Свет и Спаситель, повелитель времени, услышь молитву низкого грешника. Освети агнцу путь, выведи на истинную дорогу избранных. Пошли Хранителя и зажги жаровни… освети путь сквозь Тревоги. Укажи скрытый путь к вечному Миру. Очисть меня от смрада греха. Очисть меня от смрада греха.

Тишина.

Я не делал этого, Гриффин. Я не делал этого.

Тишина.

ГРИФФИН. Тшшшш.

Его дыхание смешивается с шумом ветра.

Затемнение. Музыка.

Вновь заработало местное радио: в районе замечена ночная цапля (кваква). Никогда прежде эта птица не встречалась на Британских Островах. Орнитологи со всей Европы съехались, чтобы посмотреть на редкое создание. Никто не может понять – откуда же она взялась.

**ДВА.**

Хижина, сумерки. Фонари горят. Уоттмор и Гриффин молча стоят в центре комнаты. Из спальни появляется женщина. Это Туминна Сполош. Останавливается в дверях.

ТУМИННА. Матрас сырой.

ГРИФФИН. Серьезно?

ТУМИННА. Заплесневел.

ГРИФФИН. Полагаю, его нужно перевернуть. Возможно, просто надо… ну… Другой стороной.

Она закрывает дверь.

УОТТМОР. Я говорил тебе, что надо перевернуть матрас.

ГРИФФИН. Да ладно тебе.

УОТТМОР. Я говорил. Я говорил - переверни матрас. Я говорил тебе, что его надо перевернуть.

ГРИФФИН. Джесс…

УОТТМОР. Я говорил тебе, что его надо перевернуть.

ГРИФФИН. Блядь, перевернул я его!

Дверь открывается вновь. Туминна смотрит на них.

ТУМИННА. Холодно.

ГРИФФИН. Точно. Там под кроватью маленький обогреватель. Обе пимпочки поверните, чтоб разогрелся. И штепсель хорошенько тряхните.

Она уставилась на огромный иконостас.

ГРИФФИН. Ах, это…

Пауза.

С чего ж начать? Это называется… а-а-а…

УОТТМОР. Иконостас.

ГРИФФИН. Точно. Это все – иконы. Святые. Вы видите здесь иконостас, изображающий Господа и святых на страшном суде. Вот это так, если вкратце. Это русское.

УОТТМОР. Византийское.

ГРИФФИН. Византийское. Из Кремля. Джесс его увеличил. Не Кремль, иконостас. Нашел в «Библиотеке на колесах», свозил в Эли к Раймансу и увеличил. Несколько лет уже прошло. Но вы к этому привыкните.

Пауза.

ТУМИННА. Русский?

ГРИФФИН. Византийский. Но нам нравится. Да, Джесс?

Молчание. Она возвращается в спальню.

УОТТМОР. Она решила, что мы педики.

ГРИФФИН. Ничего она не решила.

УОТТМОР. Нет, решила. Она думает - мы гомики.

ГРИФФИН. Она же здесь ненадолго. Просто дойная корова.

УОТТМОР. Сколько ты попросил?

ГРИФФИН. Угадай.

УОТТМОР. Двадцать пять?

ГРИФФИН. Сорок. Она ж идиотка. Глянь-ка.

Делает вид, будто доит корову.

 УОТТМОР. Она заняла нашу комнату.

ГРИФФИН. Ненадолго.

УОТТМОР. Там же толчок.

ГРИФФИН. Я знаю, где у нас толчок, Уоттмор. Я уже думал об этом. Это ненадолго, но в ближайшее время придется все делать, как прошлым мартом.

УОТТМОР. О, господи!

ГРИФФИН. А что? Ты сам тогда толчок засорил. Ты туда скалку засунул. Мне весь март под дождем срать пришлось. Разве я жаловался?

УОТТМОР. Жаловался.

ГРИФФИН. Это все равно, что… Я, черт возьми, десять дней оттуда эту скалку вытаскивал. Как, блядь, какой-то «меч в камне».

УОТТМОР. Она внесла какой-нибудь взнос? А то еще что сломает.

ГРИФФИН. Не сломает.

УОТТМОР. Да она огромная, как хрен знает кто! Толчок проломит. Не нравится мне все это. Пойду, разберусь.

ГРИФФИН. У нее машина есть.

УОТТМОР (остановился). Где?

ГРИФФИН. Во дворе. Гольф. Девяностого года. Откидной верх… все четыре шины новенькие. Электрические окна. Да о чем речь вообще? Пять, шесть, семь сотен как минимум.

УОТТМОР. Гриффин.

ГРИФФИН. Лиловая!

УОТТМОР. Гриффин…

ГРИФФИН\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

УОТТМОР. Гриффин!

ГРИФФИН. Что?

УОТТМОР. Это её машина.

ГРИФФИН. Конечно, её. Конечно, её. Именно что её. Так точно. Да. А так ли это точно? Её ли? Расслабить ее слегка, выпить немного, в картишки поиграть. Червы, покер, бур-козел…

УОТТМОР. Гриффин!

Входит Туминна.

ТУМИННА. Я беру ее.

ГРИФФИН. Прекрасно. Замок мы вам можем починить. И матрас перевернем…

Она пожимает Гриффину руку.

ТУМИННА. Туминна. Туминна Сполош. (Уоттмору.) Туминна Сполош.

ГРИФФИН. Это Джесс Уоттмор. Я – Гриффин.

ТУМИННА. Джесс.

 Жмет ему руку.

 Какие большие руки.

Пауза.

УОТТМОР. Да.

ТУМИННА. Толчок у вас немножко шатается.

УОТТМОР (Гриффину). Что я говорил?

ТУМИННА. Они всегда так шумят?

УОТТМОР. Кто?

ТУМИННА. Птицы.

ГРИФФИН. Нет. Такое редко случается. Это болото. Болото их зовет. Они здесь с незапамятных времен. В основном, вороны.

УОТТМОР. Крачки. Крачки и черноспинки.

ГРИФФИН. Болото их притягивает.

ТУМИННА. Красивый вид отсюда.

ГРИФФИН. Ага. Правда, ненадолго.

ТУМИННА. А что такое?

ГРИФФИН. Океан наступает. Уровень воды поднимается. Лет через десять тут все будет затоплено. До самого Эли, десять миль по равнине на запад.

УОТТМОР. Ну, это еще неизвестно.

ГРИФФИН. Да мы итак тут уже по воде ходим.

УОТТМОР. Это еще неизвестно. Никому неизвестно.

ГРИФФИН. То-то и оно, что никому неизвестно. Так… Туминна. Я тут как раз чай с мятой завариваю.

УОТТМОР. Черт возьми…

ГРИФФИН. Что? Ну, можно кофе. Или чай. Просто чай. Чего изволите?

ТУМИННА. Чай. Просто чай.

ГРИФФИН. Прекрасно. Просто чашку чая.

ТУМИННА. Вы весь в синяках.

УОТТМОР. Что?

ТУМИННА. У вас ребра переломаны. Я же вижу.

ГРИФФИН. Два сломанных и шесть ушибленных.

УОТТМОР. Ты-то откуда знаешь?

ГРИФФИН. Доктор в отчете написал. Три расколотых зуба, вывих колена, разбитый палец ноги и жопа в синяках.

ТУМИННА. Кто вас так измочалил?

ГРИФФИН. Цыгане.

УОТТМОР. Не знаем мы.

ГРИФФИН. Цыгане это были.

ТУМИННА. Исподтишка?

УОТТМОР. Нет.

ТУМИННА. Чего же им надо было?

ГРИФФИН. Кто знает, чего им надо? Ублюдочные убийцы. Знали б вы, что на уме у среднестатистического цыгана, ручаюсь – вы бы из дома выйти боялись.

ТУМИННА. Мне тоже как-то ребра ломали. Это больно. Тут уж ничего не поделаешь – просто надо переждать.

УОТТМОР. И как же это с вами приключилось?

ТУМИННА. Ребра? Я еще девочкой была. Да и когда женщиной стала тоже.

УОТТМОР. Можно узнать, откуда вы?

ТУМИННА. Родом из Лондона.

УОТТМОР. Правда? А откуда?

ТУМИННА. Но я давно там не бывала.

УОТТМОР. А где вы были?

ТУМИННА. В тюрьме. Вот так.

Гриффин протягивает Туминне чашку.

УОТТМОР. Гриффин?

ГРИФФИН. … и просто чай Джессу, вот… Да?

УОТТМОР. Можно с тобой поговорить?

ГРИФФИН. О чем?

ТУМИННА. Вы ему не сказали? Он не сказал вам? Я могу уйти, если это вам не по душе. Я вас не виню. Я сама человек прямолинейный.

Гриффин закатывает рукав.

ГРИФФИН. Вот, гляньте. Смотрите. Видите. Смотрите. Видите?

ТУМИННА. Что это?

ГРИФФИН. Смотрите. Фелтам, 1976. Борстальская тюрьма для несовершеннолетних. Полгода. Тяжко, тяжко пришлось. Мне было шестнадцать.

ТУМИННА. Что это?

ГРИФФИН. Это моя собака. Была.

ТУМИННА. А я уж хотела сказать - Кирк Дуглас. Похоже на Кирка Дугласа в «Спартаке».

ГРИФФИН. Нет, это лабрадор. Был лабрадор.

ТУМИННА. Умер?

ГРИФФИН. Умерла. Пиппа. В девятьсот семьдесят восьмом.

ТУМИННА. Очень жаль.

ГРИФФИН. Спасибо. Тут было написано «Пиппа», но стерлось за годы.

ТУМИННА. Да, они недолго живут. Собаки.

ГРИФФИН. О, но зато какая жизнь!

ТУМИННА. А за что вас посадили?

ГРИФФИН. Угадайте. Ну-ка? Угадайте. Спорим, не угадаете.

УОТТМОР. Собаку выебал.

Пауза.

ТУМИННА. Это мне нравится. За что посадили? Бам! Прямо в лоб! Ты мне нравишься! Очень нравишься! Собаку выебал.

Смеется.

ГРИФФИН. Так. Туминна. Я смотрю, вы Гольфистка.

ТУМИННА. В смысле?

ГРИФФИН. Ну, машина ваша. С откидным верхом. Что это за цвет? Фуксин? Вишневый?

ТУМИННА. Лиловый.

ГРИФФИН. Мило. Перекрашенная?

ТУМИННА. Переделанная.

ГРИФФИН. Умно. Так дешевле, будто в рассрочку покупаешь.

ТУМИННА. Знаете что?

ГРИФФИН. Что?

ТУМИННА. Вы сюда сахар положили.

ГРИФФИН. Конечно, положил. Это же чай.

ТУМИННА. Я не люблю сладкое, Гриффин.

ГРИФФИН. Ну конечно, ты сама вся такая сладенькая, Туминна.

ТУМИННА. И знаете что еще? Такой херней меня не возьмешь.

ГРИФФИН. Ага.

ТУМИННА. Без обид. Я не шучу. Может, я и сладенькая. Я уважаю вашу точку зрения. Но только не надо мне льстить. Никогда.

Пауза.

Извините. Вы мне оба нравитесь, правда. Просто я нервничаю. Меня всю обсыпает, если я нервничаю. Вот, уже началось.

ГРИФФИН. Нет, ничего нет.

ТУМИННА. Все есть. У меня вся шея краснеет и руки покалывает. Я же чувствую руки. А если руки, то уж и шея.

ГРИФФИН. Нормальная шея.

ТУМИННА. Извините. Это все потому, что вы мне, правда, нравитесь, и я думаю, мы могли бы подружиться. Мне потому и жаль. Понимаете, мне тут нравится. Просто я нервничаю. Но я могу быть очень хорошим другом.

ГРИФФИН. Да я уверен.

ТУМИННА. Если мы подружимся, я обещаю, я все что угодно для вас сделаю. Все, что угодно. Ради лучших друзей я и умереть готова. Я выпью это.

ГРИФФИН. Да. Что ж, это э-э… это хорошо, чтоб впредь без недоразумений.

Пауза.

ТУМИННА. Пойду-ка я к себе в комнату. Я включила обогреватель, так что уже можно ложиться спать. Очень жаль вашу собаку, хоть это и было так давно. Вы мне нравитесь. Очень нравитесь. И эта штука тоже. (Иконостас.) Такая громадная.

Выходит. Возвращается.

Начинаю жизнь заново, с новой страницы.

Молчание. Уходит к себе в комнату. Молчание.

ГРИФФИН. Хорошая женщина.

Пауза.

Что?

УОТТМОР. Я повторять не буду.

ГРИФФИН. Джесс, сорок фунтов в неделю.

УОТТМОР. Она негодяйка. Преступница.

ГРИФФИН. Она жизнь начинает заново, с новой страницы.

УОТТМОР. Мы ее не знаем.

ГРИФФИН. Конечно, мы ее не знаем. Она только приехала.

УОТТМОР. И в карты с ней не надо играть.

ГРИФФИН. Как? Почему это? Я что, сказал, что собираюсь с ней в карты играть? Почему это? А, понимаю. Понимаю…

УОТТМОР. Она же может оказаться кем угодно. Она может оказаться…

ГРИФФИН. Кем оказаться? Продолжай.

УОТТМОР. Мы ее не знаем.

ГРИФФИН. Нет, ну скажи это. Скажи. Что? Скажи это. Кем она может оказаться? Давай, говори.

УОТТМОР. Мы не знаем, что она…

ГРИФФИН. Ну, давай. Говори. Она может оказаться демоном. Да? Так?

Свет фар прорезает комнату. Уоттмор замирает. Прислушиваются. Шум мотора затихает вдали. Тишина. Уоттмор садится.

ГРИФФИН. Когда ж у тебя, наконец, яйца вырастут? Люди с болота возвращаются. Сначала туда ехали, потом обратно, дошло? Похотливый болван.

Молчание.

Так что, вот так. По крайней мере, хоть углем запасемся. Может, новую лампу купим. Освещать долгие ночи. Так ты прочел это?

УОТТМОР. Что прочел? А-а.

ГРИФФИН. Что надумал?

УОТТМОР. Не знаю.

ГРИФФИН. В смысле?

УОТТМОР. Слушай, я же сказал, что понятия не имею. Не силен я в стихах. Совсем не силен.

Гриффин вынимает из кармана лист бумаги.

ГРИФФИН. Закрой глаза.

УОТТМОР. Не буду.

ГРИФФИН. Просто…

УОТТМОР. Не буду я глаза закрывать.

ГРИФФИН. Ну, ты бы хоть попробовал. Может, чего и наколдуется.

Уоттмор перечитывает стихотворение.

УОТТМОР. Ага, понятно. Понятно.

Пауза.

На этот раз я понял гораздо лучше. Это отвратительно.

ГРИФФИН. Дай сюда.

УОТТМОР. Нет, я и вправду все понял. Это очень-очень слабо. Я скажу тебе, что тут наколдуется… Черт бы это все побрал.

ГРИФФИН. Отдай.

УОТТМОР. Я скажу тебе, чего тут точно не наколдуется. Не наколдуются две тысячи фунтов.

ГРИФФИН. Тебе-то почем знать? Какого хуя ты вообще в стихах понимаешь?

УОТТМОР. Никакого. Ни единого. Но в одном я уверен.

ГРИФФИН. В чем?

УОТТМОР. Для педиков это все. Для последних педиков.

ГРИФФИН. Я смогу выиграть. Я уверен в этом. Тут двенадцать строчек. Двенадцать. Ты что, хочешь сказать, что во мне нет и двенадцати строк поэзии? Я знаю, в чем тут дело. Я знаю, в чем тут дело. Это все Святой Игнатий.

УОТТМОР. Он здесь не при чем.

ГРИФФИН. При чем. Это все Святой Игнатий и «Подлинный Завет». Ты со своим ебаным «Подлинным Заветом». Он против этого и ты вместе с ним.

УОТТМОР. Нет.

Пауза.

Нет. Нет. Нет.

ГРИФФИН. Святой Игнатий говорит: писать стихи плохо. Святой Игнатий говорит: танцевать – плохо. Святой Игнатий велит тебе голову в костер засунуть.

УОТТМОР. Мы костров не разводим.

ГРИФФИН. Святой Игнатий еще говорит, что сов есть вредно.

УОТТМОР. Сов итак есть вредно.

ГРИФФИН. Это вообще была моя книжка, ты ее и прочел-то из-за меня. Я ее на свой билет выписал. А ты ее даже не дочитал. Признайся, что это Игнатий. Признайся. Давай. Признайся, жирная Романская свинья.

УОТТМОР. Пиши свои сраные стихи.

ГРИФФИН. Пиши свои сраные пленки.

Входит Недди Бигл, крупный мужчина.

УОТТМОР. Гриффин.

ГРИФФИН. Что?

Оборачивается.

Недди.

НЕДДИ. У вас дверь на веранду - в щепки.

ГРИФФИН. Я знаю.

Пауза.

Это ветер. Дождь идет, да?

НЕДДИ. Перестал. Шел, но престал.

Уоттмор идет в глубину комнаты, стоит у раковины.

ГРИФФИН. Ясно.

НЕДДИ. Гриффин.

ГРИФФИН. Недди.

НЕДДИ. Джесс…

Молчание.

ГРИФФИН. Как там дела в саду?

НЕДДИ. По-прежнему.

ГРИФФИН. Ясно.

НЕДДИ. Студенческий сад заморозки побили. Все розовые кусты погибли.

ГРИФФИН. Я слышал.

НЕДДИ. И айва погибла.

ГРИФФИН. Это я тоже слышал.

НЕДДИ. Жалко, конечно. Розы эти летом чудно цвели. Но.… Видимо, этого следовало ожидать. Тут уж ничего не поделаешь…

УОТТМОР. Под колпак их надо было поставить.

Пауза.

НЕДДИ. Что, Джесс?

Пауза.

УОТТМОР. Да это всем известно. Первое правило - Английскую Летнюю Королевскую при заморозках необходимо покрывать колпаком. Стеклянные колпаки в теплице за библиотечным садом. Кое-кому следовало принести их и покрыть кусты. Затем старыми ковровыми дрожками обложить почву над корнями. В гараже – куча ковровых обрезков валяется, рядом с моторами. Прикрыть колпаком, обложить тряпками, и все будет в порядке. Были б сейчас живы.

Пошел к выходу.

ГРИФФИН. Ты куда.

УОТТМОР. Принесу остаток угля.

Уоттмор выходит. Молчание.

НЕДДИ. Гриффин.

ГРИФФИН. Недди.

НЕДДИ. Я нынче утром говорил с Флойдом Фаулером. В Студенческом саду это было. Он там рубил старую айву.

ГРИФФИН. Ясно.

НЕДДИ. Ага. Очень грустный он был. Взволнованный.

Пауза.

ГРИФФИН. Я тебе, Недди, так скажу – это все буря в стакане воды.

НЕДДИ. Я думаю, да – буря в стакане воды.

ГРИФФИН. Так и есть. Много шума вовсе из ничего.

НЕДДИ. Как снежный ком, да?

ГРИФФИН. А на Джесса из-за этого напали, там, на болотной тропке. Посреди ночи. Его сильно избили, Недди.

НЕДДИ. В самом деле? Сочувствую.

ГРИФФИН. Нам тоже есть на что жаловаться, Недди Бигл. Но мы подставляем другую щеку, чтобы всему этому положить конец.

НЕДДИ. Это точно.

ГРИФФИН. Дальше что?

НЕДДИ. Пора уже положить конец всему этому. Пора бы уже. Если б только не слова его мальчика…

Пауза.

Я знаю одно – что-то случилось. И Флойд попросил меня прийти сюда, огласить его условия.

ГРИФФИН. Условия, значит.

НЕДДИ. Да, именно так.

Пауза.

ГРИФФИН. Сколько он хочет?

НЕДДИ. Ага, ну, значит, щас скажу. Он хочет тысячу фунтов.

Пауза. Гриффин засмеялся.

ГРИФФИН. Тысячу фунтов. Тысячу фунтов. (Смеется.)

НЕДДИ. Компенсация. Чтоб все компенсировать, так скажем.

ГРИФФИН. А твоя доля в этом деле, Недди? Сорок, пятьдесят фунтов? Сотня?

НЕДДИ. О, я в этом деле просто посредник. Просто хочу, чтоб все вернулось на свои места.

ГРИФФИН. Само собой, Недди. Спорить готов, так и есть… Недди, возвращайся к Флойду, передай ему следующее. Передай ему, пусть и не надеется. Пускай ляжет, расслабится. Это шантаж, Недди Биггл. «Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего». Тут человек тонет, а Флойд Фаулер его еще и притапливает.

НЕДДИ. Ему нужна справедливость.

ГРИФФИН. Ему нужна тысяча фунтов. Это ложь. Ему ребра сломали, Недди. Доктор отчет написал. Мы готовы. Мы готовы, пусть приводит сюда закон.

НЕДДИ. Не будет никакого закона. Флойд никогда не пойдет к легавым, ты учти - он же их ненавидит.

ГРИФФИН. О чем речь тогда?

НЕДДИ. Он говорит, что пойдет в город.

Пауза.

ГРИФФИН. И что?

НЕДДИ. Говорит, пойдет в Диттонские Топи. В «Горн».

Пауза.

И если «Горн» узнает, то город узнает. А если город узнает, что ж… тогда, я полагаю, все в руках Божьих.

Пауза.

ГРИФФИН. Он сказал, что пойдет в «Горн».

НЕДДИ. Да, так и сказал. В «Горн», а потом в «Граф Великого Глостера» и расскажет там всем, кто при детях. И в «Плуг» пойдет. Говорит, Город имеет право знать. Я так понимаю, что тут слово сына Флойда против твоего. И Джесс будет в большой беде.

ГРИФФИН. Недди.

Пауза.

Я хочу, чтоб ты пошел к Флойду Фаулеру и сказал ему следующее. Ты запомнишь? Хорошо. Скажи Флойду Фаулеру, что я возмещу его ущерб. Скажи, я возмещу ущерб в двухдневный срок.

НЕДДИ. Это как?

ГРИФФИН. Это уж моя забота. Я тут продаю кое-что.

НЕДДИ. И что же?… что ты продашь?

ГРИФФИН. Не твое дело.

НЕДДИ. Я бы помог, если б знал.

ГРИФФИН. Не твое дело. Завтра я снесу кое-что в Кембридж, покупателю. Через два дня ты вернешься в этот дом, и у меня будет пять, шесть сотен фунтов.

НЕДДИ. Без обид, Гриффин, но что у тебя есть такого, что стоит шесть сотен фунтов?

Пауза.

Машина, что ли? Которая там стоит? Я видел. Очень ничего себе машина. Куда ты на ней ездить-то собрался?

ГРИФФИН. Не твое дело, Посредник. Я везу ее в Кембридж, у меня есть покупатель, у меня будет шесть сотен фунтов. И в течение месяца, добьём остальное. На этом и закончим. А Джесс – хороший человек. Он – хороший человек, Недди.

НЕДДИ. Я знаю тебя, Гриффин. С детства знаю.

Возвращается Джесс с углем. Молчание.

Не буду задерживаться. Спокойной ночи, Джесс.

Молчание.

А что там насчет птицы. Это вроде как цапля?

Пауза.

Один тут уже в госпиталь попал. Но «Плуг» как прежде битком набит. И «Граф Великого Глостера». Люди там вчера вечером шампанское заказывали. Мерседес в авто-парке. Эта птичка вроде как услугу оказала Диттонским Топям.

Пауза.

Гриффин.

Пауза.

Джесс.

Недди выходит. Молчание.

ГРИФФИН. Вот что я тебе скажу, Джесс. Этот парень с детства по кривой дорожке пошел. В девять лет он был ничтожеством – метр с кепкой. А к десятому дню рождения вымахал до двух метров. В одночасье он перескочил в хоре с дисканта на бас, а потом и вовсе оттуда вылетел. И вот я что еще о нем скажу. Он дерьмовый садовник. Годен только на то, чтоб тачки с лошадиным навозом таскать. Вот и все.

УОТТМОР. Что он сказал?

ГРИФФИН. Ничего. Ты хороший человек, Джесс Уоттмор. Все вокруг знают, какой ты хороший человек.

УОТТМОР. Чего хочет Флойд Фаулер?

ГРИФФИН. Вот насчет этого не волнуйся. Через два дня мы забудем об этом.

УОТТМОР. Гриффин…

ГРИФФИН. Слушай сюда. Через два дня мы забудем об этом, и заживем как прежде. Войдем в город с высоко поднятой головой. В «Графе Великого Глостера» дверь ногой будем открывать. И к весне вернемся в сад. Клянусь, и Господь - мой свидетель.

УОТТМОР. Гриффин…

ГРИФФИН. Я верю тебе, Джесс Уоттмор. А ты веришь мне? Веришь ли ты мне так, как я верю тебе?

Смотрят друг на друга в полутьме хижины. Входит Туминна.

ТУМИННА. Надеюсь, вы не сочтете, что я совсем обнаглела. Я тут просто подумала. Я могу завтра вечером ужин приготовить. Новоселье отпразднуем.

ГРИФФИН. Чего?

 ТУМИННА. Или, может, вы меня угостите? Я возражать не буду.

ГРИФФИН. Хорошо.

ТУМИННА. Ну и прекрасно.

ГРИФФИН. Простите?

ТУМИННА. Что простить? Я готовлю или вы?

ГРИФФИН. Я.

ТУМИННА Точно? Вы уверены? Я не навязываюсь. Это будет просто прекрасно, Гриффин. Чем будете угощать?

Пауза.

ГРИФФИН. Кроликом.

ТУМИННА. Кроликом.

ГРИФФИН. Кроличье рагу. Я его поймаю, а ты, Джесс, ты приготовишь свое рагу.

ТУМИННА. Значит, так тому и быть. Джесс готовит свое кроличье рагу. Елки-палки! Кроличье рагу… Черт. Совсем забыла. У меня еще есть такие маленькие бутылочки. Берегу на всякий случай. Чтобы вы не думали, что я хочу вас объесть. Я не налетчица.

ГРИФФИН. А мы и не думали, что вы налетчица. Да, Джесс?

УОТТМОР. Нет. Не думали.

Пауза.

ТУМИННА. Я уже спать ложусь. Обогреватель включила. Оба рычажка повернула. Жарища. Можете зайти, но сначала стучитесь. Стучите два раза. Или.… Придумала! Джесс стучит один раз, Гриффин – два. Или просто постучите и назовитесь, я отвечу. Если только спать не буду. Не входите, если я сплю. Договорились? До завтра, Джесс.

УОТТМОР. До завтра, Туминна.

ТУМИННА. До завтра, Гриффин.

ГРИФФИН. До завтра, Туминна.

ТУМИННА. Кроличье рагу. Как в деревне!

ГРИФФИН. Вот-вот. В ней самой.

Затемнение. Музыка.

**ТРИ**

Хижина, вечер. Стол придвинут к гудящей печке. Туминна и Гриффин только что поели. Уоттмор смотрит в окно, в сторону болота.

ТУМИННА. Так как же вы их ловите?

ГРИФФИН. Ставишь ловушку. Силок. Нужна стальная петля, в которую они суют голову. Теперь. Если они замирают – все у них будет хорошо. Но природа берет свое, видишь ли, они начинают дергаться, пытаются улизнуть. А беда тебя настигает, именно если бежишь от нее. Петля стягивается и стягивается, пока не обхватывает шею кольцом. Вот так.

ТУМИННА. Ясно. Так что же – они там все повымерли или как?

ГРИФФИН. Да нет. Их там множество, сотни. Просто эти маленькие засранцы чертовски юркие. Так как вам фасоль?

ТУМИННА. Вкусно. Горячо. Мы не возражаем. Мы к фасоли привыкли. Это же «Хайнц», да? Я сразу угадала. Там-то нас «Хайнцем» не кормили. Там какую-то дрянь наливали из шестидесятигалонной бочки. Они покупали развесную фасоль. Ненавижу развесную фасоль.

По дороге скользят огни проезжающего автомобиля. Уоттмор замирает. Гриффин тоже. Машина проезжает мимо.

ТУМИННА. Ты не голоден, Джесс?

ГРИФФИН. У него рот воспалился. Там все словно изрезано.

ТУМИННА. Может, ему принять обезболивающее? У меня есть темазипан.

ГРИФФИН. Он притих что-то. Последнее время совсем подавлен. Ночами ему совсем худо.

ТУМИННА. Это из-за того нападения?

ГРИФФИН. Да. Нет. Это было еще до нападения.

ТУМИННА. Ясно. Ну, тогда это ему точно не поможет. Может, вывести его погулять?

ГРИФФИН. Смысла нет. Город в Новый Год мертв, как принцесса Диана. Есть, конечно, «Граф Великого Глостера» и «Плуг». «Плуг» - дерьмо, а «Граф Великого Глостера» весь забит орнитологами.

ТУМИННА. Орнитологами?

ГРИФФИН. Да тут, видите ли, птица какая-то на болота прилетела. Вот из-за нее и собрались все эти орнитологи.

ТУМИННА. Что за птица?

ГРИФФИН. Постойте-ка. Называется…

УОТТМОР. Кваква.

ГРИФФИН. Так точно. Такую кашу заварила. Голландцы. Норвежцы. Переправлялись на пароме со своими огромными грязными Мерседесами. Была б у вас камера, выиграли бы сто фунтов. Но у вас ведь нет камеры?

ТУМИННА. Уж извините.

ГРИФФИН. Короче, «Граф» забит орнитологами. Туминна, вы картежница?

ТУМИННА. Что?

ГРИФФИН. Просто поинтересовался, играете ли… играете ли вы в карты…

ТУМИННА. Нет.

ГРИФФИН. Да ладно. Даже по маленькой от нечего делать?

ТУМИННА. Никогда. Мой отчим жил в букмекерской. Распродавал мои игрушки.

ГРИФФИН. Понятно.

ТУМИННА. В итоге я выгнала его из дома. Мне было двенадцать.

УОТТМОР. Азарт – это не каждому дано.

ТУМИННА. Так чем вы двое занимаетесь?

ГРИФФИН. Безработные.

ТУМИННА. О. А чем занимались?

ГРИФФИН. Садоводством. В Университете. Было, но прошло. Нас вышвырнули. Ну, то есть, Джесса вышвырнули, а я пожалел его, взбунтовался. Ну и меня вышвырнули. Долгая история. А познакомились мы с ним в церкви.

ТУМИННА. В церковь ходите?

ГРИФФИН. Ходили. Больше мы с ним в церковь не ходим. Вообще-то мы с ним познакомились в скаутском отряде.

 Мы были вожатыми скаутов. Одни из лучших на Диттонских Топях. Скаутские общаги были на задворках церкви. Он был Балу.

ТУМИННА. Кем?

ГРИФФИН. Это из «Книги джунглей». Старшие скауты берут себе имена из «Книги джунглей». Акела – волк. Багира – тигр. Балу - медведь. Он был Балу.

ТУМИННА. А вы кем были?

ГРИФФИН. Я был просто Гриффином. У них к тому времени имена кончились. Вот мы и были Балу и Гриффин.

Уоттмор начинает собирать свои пленки. Переносит магнитолу. Гриффин за ним наблюдает.

 Но нас вышвырнули.

ТУМИННА. Почему?

УОТТМОР. Брось, Гриффин.

ГРИФФИН. Методологические разногласия. Балу считал, что скауты - чересчур мирские создания. Он вечно настаивал на повышении стандартов преданности и чистоты. Хотел устраивать вечерние читки Библии при свечах. Это со скаутами-то.

УОТТМОР. Смени тему…

ГРИФФИН. Спрашивать восьмилетних детей об их взглядах на «Откровения». Бедняжки неделями спать не могли. А потом он решил, что кто-то из шестерки «Коричневых» в сговоре с дьяволом. Уоррен Ли. Блядь, ему восемь лет, а он уже прислужник Сатаны. И в один прекрасный день, на Совете Стаи…

ТУМИННА. Где?

ГРИФФИН. Совет Стаи. Такая штука происходит, после каких-нибудь больших собраний, скауты вот так рассаживаются (показывает руками круг), а Багира или кто-нибудь такой орет: «СТАЯ СТАЯ СТАЯ» и детишки все орут «СТАЯ СТАЯ СТАЯ» в ответ, а потом «А-КЕ-ЛА МЫ БУ-ДЕМ СТА-РАТЬ-СЯ» а потом они делают так (садится на четвереньки) и Акела говорит, и все так торжественно, «Скауты, старайтесь!» и они такие: «мы будем стараться», и это, конечно, странное зрелище, потому как они только что уже сказали, что будут; заебись как орали. И, короче, мероприятие сбивается с курса, когда этот начинает тыкать пальцем в Уоррена Ли, и говорить, это, мол, наследник Сатаны, ни больше ни меньше, потом грохается на пол и пошел нести тарабарщину какую-то. Изо рта пена. Половина скаутов обосралась прямо на месте. Еще бы – Балу свихнулся. Отцы-основатели, в общем-то, не совсем это имели в виду, так? Это была последняя капля. Нас вышвырнули. Потом нас и из церкви вышвырнули. Потом снимок Джесса попал в «Горн», в Университете все узнали, и его уволили. Я это решение нашел несправедливым, сказал об этом, и меня уволили.

ТУМИННА. Кошмар какой.

ГРИФФИН. Ага. Но не все так мрачно в этом мире. Потому что теперь у него есть Дугал.

ТУМИННА. Кто такой Дугал?

УОТТМОР. Брось, Гриффин.

ТУМИННА. Кто такой Дугал?

УОТТМОР. Дугал – мой друг.

ГРИФФИН, Дугал – монгол. И мать его – монголка. Дугала в церковь тоже не пускают. Поэтому Дугал основал собственную. В своем офисе. Со своими сотрудниками. В бизнес-парке. Вы только послушайте, Туминна…

УОТТМОР. Ну, хватит…

ГРИФФИН. Погоди. Вы только послушайте…. Сейчас Дугал напрямую с Господом сотрудничает, но когда-то работал еще и на Университет. Листья разбрасывал. Низший из низших. Разбрасывал листья вокруг Университета и в Студенческом саду. Вот однажды он эдак курит, листья разбрасывает, а у него за спиной возьми да и взорвись бензобак. Он превращается в огненный шар. Вся спина обгорела, страшные шрамы. Похож был на ящерицу в праздничном наряде. Это незабываемо – он в бешенстве рассекает двор, спина пылает – комета Галлея! Короче, выйдя из госпиталя, он подал в суд на Университет. Отсудил двадцать штук. Итак, Дугал неожиданно разбогател. И что же он делает? Решает посетить пирамиды? Смотать в Диснейленд? Нет. Он основал культ. Да. Дугал основал культ. Святые дети… Дети Белого Господа.

УОТТМОР. Это не так называется.

ГРИФФИН. Да? А как же тогда?

УОТТМОР. Он еще не придумал.

ГРИФФИН. Это называется «Дети Белого Господа». Имеется в виду Архангел Михаил. И у него такой логотип, очень профессионально исполненный им самим, и я Богом клянусь это вылитый распятый Дугал. Это Культ Дугала. Культ «Дитя Монголии». Это все, значит, мальчик придумал, который в школе в парту насрал. И Уоттмор мечтает примкнуть к нему, правда? Будет работать в его офисе. Дугал желает овладеть даром Уоттмора. Его даром различать зло и пугать скаутов до усрачки.

Дугал ему наплел, что он святой. Он, конечно, на святого-то непохож в этих своих сапожищах и бабьем халате, правда? Это все потому, что он, черт возьми, не святой. Он, черт возьми, садовник. Хотя он уже даже и не садовник.

УОТТМОР. Смени тему.

ГРИФФИН. А что? Я просто рассказываю…

УОТТМОР (перебивает). Смени тему.

ГРИФФИН. Смени тему, смени тему.

 Гриффин встает. Берет из комода рулон туалетной бумаги.

ГРИФФИН. Пойду еще угля принесу.

Гриффин выходит, забирая по пути ведро с углем. Оставшиеся молча сидят.

ТУМИННА. Не хотите мятного ликера?

УОТТМОР. Нет, спасибо.

Молчание.

ТУМИННА. Как насчет домашних животных?

УОТТМОР. Что? Нет.

ТУМИННА. Я тоже. У меня мышка внутри.

УОТТМОР. Ага.

ТУМИННА. Когда в одиночке сидела, разговаривала с ней ночами. Она мне отвечала. В одиночке как-то всегда компании не хватает. Очень уж тоскливо становится.

Пауза.

Гриффин говорил, что вы последнее время как-то слега… «piano».

УОТТМОР. Чего?

ТУМИННА. Притихли слегка. Не в себе.

УОТТМОР. Так и сказал?

ТУМИННА. Может быть, хотите о чем-то поговорить?

УОТТМОР. По правде сказать, нет.

Пауза.

ТУМИННА. Что- то еще случилось? Кроме тех скаутов?

УОТТМОР. Нет. Ничего не случалось.

Пауза.

ТУМИННА. Что это за местечко такое – Диттонские Топи?

УОТТМОР. Несколько магазинов. «Граф Великого Глостера». Вот, собственно, и все.

ТУМИННА. Ясно.

УОТТМОР. «Библиотека на колесах» еще приезжает по понедельникам и четвергам.

ТУМИННА. Ясно.

УОТТМОР. И карнавал в сентябре. Майские праздники. Вот так, в общих чертах. Карнавалы тут неплохие. Однажды я даже помогал подбирать королеву Карнавала.

ТУМИННА. Ей было так плохо?[[2]](#footnote-3)

УОТТМОР. Выбирать в смысле. Ей стала Джейн Ливингстон.

ТУМИННА (качает головой). Извините.

УОТТМОР, Ей было шестнадцать. У нее такие удивительные голубые глаза. Мы с ней плыли на плоту, играл духовой оркестр. В «Горне» об этом писали. И фото: мэр, Джей Ливингстон и я.

ТУМИННА. Как мило.

УОТТМОР. Она теперь замужем. Мэр говорил, что такие ребята, как я могут работать в мэрии. В общем, обо всем этом в «Горне» писали. А та, другая, статья в «Горне» - там все неправильно было. Они все неверно поняли.

Пауза.

ТУМИННА. А этот мальчик, Уоррен. Почему вы решили, что с ним что-то не так?

УОТТМОР. Что?

ТУМИННА. Просто любопытно. Что вы в нем увидели?

УОТТМОР. Мне бы не хотелось говорить об этом.

ТУМИННА. О. Хорошо. Но вы же что-то почуяли в нем. Почуяли что-то не то. Что-то плохое.

УОТТМОР. Это так просто не опишешь.

ТУМИННА. Но вы ведь можете разгадать в человеке дурное? Если кто-то сидит, к примеру, у вас в гостях, вы же можете понять – хороший это человек или плохой. Как вам это удается. Вы заглядываете в глаза. Ведь в глазах вы можете разглядеть это. Вы можете разглядеть это?

Пауза.

Вы можете разглядеть это, Джесс?

Молчание. Уоттмор замер, смотрит Туминне в глаза.

УОТТМОР. Что вы сказали?

Пауза.

ТУМИННА. Очень мило с вашей стороны, оказать мне такое гостеприимство.

Пауза.

Когда я впервые попала сюда, решила, что мы с вами не поладим. Теперь мне так не кажется. Теперь мне кажется, что у нас с вами больше общего, чем думалось поначалу. Намного, намного больше.

Пауза.

Простите, Джесс, я на минутку. Заскочу в комнату маленьких девочек.

Она встает. Уоттмор тоже. Она оставляет его в одиночестве. Он продолжает стоять. Входит Гриффин с полным ведром угля.

ГРИФФИН. Вот так. Вечеринка продолжается. Куда она подевалась?

УОТТМОР. Ее надо вышвырнуть отсюда.

ГРИФФИН. Что? Что случилось. Что ты такого наговорил, Джесс Уоттмор. Что ты такого натворил.

УОТТМОР. Я ничего не делал. А вот ты где был?

ГРИФФИН. А что? Я за углем ходил. Что ты ей такого наговорил? Что ты ей рассказал, пока меня не было?

УОТТМОР. Ничего.

ГРИФФИН. Что ты такого ей наговорил?

УОТТМОР. Ничего.

ГРИФФИН. Уоттмор…

УОТТМОР. У нее такое же…

ГРИФФИН. Что?

УОТТМОР. У нее… у нее мышка…

ГРИФФИН. Где? Что? Где?

УОТТМОР. Она с ней разговаривала и та ей отвечала. Она сказала, что та ей отвечала. Мы даже понятия не имеем, что она такое!

Молчание.

ГРИФФИН. Вот что я тебе скажу, Джесс. Может, ты спросишь ее, когда она вернется? «Извините, нам тут просто интересно, вы случайно, не дьявол в женском обличье? И еще, так просто для справки, совокуплялись ли вы с Сатаной, выкармливали его потомство?» Или, лучше, вот что. Может, ты с утра сходишь в «Горн», все расскажешь? Готов спорить на сотню фунтов, ты снова окажешься на первой полосе.

УОТТМОР. Какого черта ты рассказал ей, что про меня писали в «Горне»?

ГРИФФИН. Потому что про тебя писали в «Горне». Если бы про тебя не написали в «Горне», не сидели б мы тут сейчас.

УОТТМОР. Я не хочу, чтобы все об этом знали.

ГРИФФИН. Все итак уже об этом знают. Об этом в «Горне» писали. На первой странице. «Местный вожатый окончательно охуел».

УОТТМОР. Да заткнись ты. И не говори ничего о Дугале. И о «Детях».

ГРИФФИН. О, я же сказал, что это так и называется.

УОТТМОР. Предупреждаю тебя, Гриффин.

ГРИФФИН. Не я затащил нас в это дерьмо, Уоттмор. Если б ты ни с того ни с сего не стал вдруг таким «Особенным»…

УОТТМОР. Заткнись.

ГРИФФИН. Если б ты не стал таким чертовски особенным!

Пауза.

УОТТМОР. Знаешь, что она сделала.

ГРИФФИН. Что?

УОТТМОР. Она смотрела на меня.

ГРИФФИН. В каком смысле?

Пауза. Затем:

УОТТМОР. … её глаза…

Появляется Туминна. Стоит так, словно могла все слышать. Входит в комнату.

ТУМИННА. Я смотрю, Гриффин вернулся.

ГРИФФИН. Точно. Он вернулся.

ТУМИННА. Выпьем?

ГРИФФИН. С удовольствием.

ТУМИННА. Джесс?

УОТТМОР. Нет, спасибо.

Пауза.

Да, пожалуйста.

ТУМИННА. Так, что у нас здесь? Бренди. Бакарди. «Ост0000орожно-Виски!». Да вы меня споите.

ГРИФФИН. Так держать!

ТУМИННА. Что с тобой, Джесс? Ты какой-то бледный.

ГРИФФИН. Да все с ним в порядке.

ТУМИННА. Ты уверен?

УОТТМОР. Да.

Пауза. Она смотрит на них.

ТУМИННА. Так кто у нас Великий Бард?

ГРИФФИН. Шекспир.

ТУМИННА. Нет. Кто за него? Кто пишет стихи?

ГРИФФИН. Что?

ТУМИННА. Я нашла в туалете стихотворение. На унитазе лежало. Видимо, оно было там еще до того, как я въехала.

ГРИФФИН. А, да, точно.

ТУМИННА. Твое, Джесс?

УОТТМОР. Я в поэзии не разбираюсь.

ТУМИННА. Это был ты, Гриффин? А? Не стесняйся.

УОТТМОР. Его.

ТУМИННА. На.

Протягивает ему стихотворение.

Я его не читала. Только две первые строчки. Я решила, что это личное. Каждый должен иметь право на личное. Правда ведь?

Пауза.

Оно закончено?

ГРИФФИН. Только начато. Рабочий процесс.

ТУМИННА. Как называется?

Пауза.

ГРИФФИН. Сад.

ТУМИННА. Сад.

ГРИФФИН. Ага.

ТУМИННА. И о чем оно?

ГРИФФИН. О том месте, где мы работали, полагаю. О летнем саду. Тут такая история, несколько лет назад Джесс засаживал новые клумбы. Он отправился аж в самый Кингс-Линн, потратил собственных шестьдесят фунтов на два мешка органита. Это органические нитрогенные удобрения. А фабрика как раз в Кингс-Линн. Короче, поехал он, купил, всю неделю возился с этими мешками, и эта штука сработала. К майским праздникам они все одновременно расцвели. Это надо было видеть. Там были тюльпаны, примулы, фиалки, ноготки, анютины глазки, георгины, циннии, маргаритки, целозия, восточные лилии. Нам все колледжи завидовали. Красиво было тем летом. Так что вот. Короче. Вот об этом. Не закончено еще.

ТУМИННА. А что он означает?

ГРИФФИН. Что?

ТУМИННА. Сад. Что он означает?

ГРИФФИН. Да хоть убей! Просто сад.

ТУМИННА. Есть тут одна проблемка.

ГРИФФИН. Какая?

ТУМИННА. Со стихотворением. С вашим садом.

ГРИФФИН. Почему это?

ТУМИННА. Никакой метафоры, и со словом сад ничего не рифмуется. Кроме как - зад. И зоосад. Тут вам не повезло. Можно, конечно, попробовать и зарифмовать какие-нибудь цветы. Но цветы, знаете ли, тоже те еще рифмачи. Нарцисс. Бегония. Рододендрон. Это всем известно. Цветок – враг рифмы. Да и к тому же, об этом уже писали.

ГРИФФИН. Когда?

ТУМИННА. Эндрю Марвелл. Он описал сад в 1681. Звучит так:

В каких купаюсь я соблазнах!

В глазах рябит от яблок красных,

И виноград сладчайший сам

Льнет гроздами[[3]](#footnote-4) к моим устам,

Лимоны, груши с веток рвутся

И сами в руки отдаются;

Брожу среди чудес и— ax! —

Валюсь, запутавшись в цветах.

Она встает. Вторую часть стихотворения читает Уоттмору.

Вот так когда-то в кущах рая,

Удела лучшего не чая,

Бродил по травам и цветам

Счастливый человек — Адам.

Но одному вкушать блаженство —

Чрезмерно это совершенство,

Нет, не для смертных рай двойной —

Рай совокупно с тишиной.

Затемнение.

Антракт.

**ЧЕТЫРЕ**

Вновь звучит радио. Сообщение об орнитологе в Адденброкском госпитале. Говорят, полиция считает, что потерпевший был атакован и ограблен нападающим в маске.

Ветер. Сухие раскаты грома. Молния. В хижине все по-прежнему, только свечи горят. Гриффин в одиночестве сидит при свечах, прислушивается к грому. Несколько раз свет в хижине вспыхивает и гаснет. Снова вспыхивает. Гриффин тайком облегченно вздыхает. Входит мрачный УОТТМОР с рулоном туалетной бумаги. Кладет его в комод.

ГРИФФИН. Может, ее Бог послал.

УОТТМОР. А может и нет.

Уоттмор снимает плащ.

ГРИФФИН. Но мы же молились. Молили о помощи. Может.… Не знаю. Может, молитвы были услышаны?

УОТТМОР. А может и нет.

Молчание.

ГРИФФИН. Свет снова дали. И то хорошо.

УОТТМОР. Зря ты рассказал ей о скаутах.

ГРИФФИН. Да, слушай, брось ты. Поздно уже.

УОТТМОР. Зря ты рассказал ей о «Горне», зря ты рассказал ей о том, как нас уволили. Не надо было ей ничего рассказывать.

ГРИФФИН. Да ты сидел там, как мешок с картошкой. Я пытался как-то оживить вечеринку.

УОТТМОР. Ну и рассказывал бы тогда уж всю правду. Целиком и полностью Что ж ты до конца рассказ не довел?

ГРИФФИН. Она может нам помочь.

УОТТМОР. Чем? О, Бога ради!

ГРИФФИН. А что? Она может…

УОТТМОР. Гриффин…

ГРИФФИН. Что? Она же разбирается в этом. В поэзии.

Гром и молния. Огни вспыхивают и гаснут. Полная темнота.

ГРИФФИН. Вот и славно. Как раз то, что нужно. Уоттмор.

УОТТМОР. Господи милосердный, огради нас от…

ГРИФФИН. О, хватит.

УОТТМОР. …огради нас от…

ГРИФФИН. Прекрати, Уоттмор. Прекрати.

УОТТМОР. Огради нас от зла, отведи зловонного завистливого демона…

ГРИФФИН. Потрясающе.

УОТТМОР. … и дай нам узреть мудрость твою. Помоги мне, Повелитель. Помоги мне.

Гриффин зажигает спичку. В то же мгновение свет снова вспыхивает. Туминна стоит прямо перед Гриффином. Он отшатывается. Уоттмор на коленях.

ТУМИННА. Буря надвигается.

ГРИФФИН. Что? Да.

ТУМИННА. Я сидела в туалете, и тут вдруг свет погас.

ГРИФФИН. Это из-за грозы. Я… я зажгу свечи.

ТУМИННА. А зачем? Если свет снова потухнет, представим, что мы в пещере.

Вы там, в порядке, Джесс?

УОТТМОР. Все нормально. Спасибо, Туминна.

ТУМИННА. Ну и славненько.

ГРИФФИН. Знаешь, Туминна. Так мило с твоей стороны украсить своим присутствием наш дом, всё такое. Чудный вечер получился.

ТУМИННА. Спасибо, Гриффин. Это очень трогательно. Поначалу я немного нервничала, но сейчас уже чувствую себя, как дома.

ГРИФФИН. Это и есть твой дом, Туминна.

ТУМИННА. Да. Полагаю, в каком-то смысле ты прав.

Улыбается.

Я как раз искала местечко, где можно было бы немного прийти в себя.

Пауза.

ГРИФФИН. Мы тут как раз удивлялись, Туминна. С чего это ты так хорошо в поэзии разбираешься?

ТУМИННА. В каком смысле?

ГРИФФИН. Ну, мы… Мне просто интересно… мы вот только что говорили, с чего это, спрашиваю, она так хорошо поэзию знает?

ТУМИННА. А я что, не должна?

ГРИФФИН. Да нет. Просто я…

ТУМИННА. Что это за вопрос такой?

ГРИФФИН. Да нет, просто… просто странно, разве нет? Мы, например, я, например, вот… никто уже сейчас такими вещами не интересуется.

Пауза.

ТУМИННА. Я изучала поэзию.

ГРИФФИН. Ах, вот оно что.

ТУМИННА. В Холловее.

ГРИФФИН. А, я понял. Я понял. (Уоттмору) Ты понял?

ТУМИННА. Факультативно. Это был факультатив.

ГРИФФИН. Ясно. Факультатив это был. Ясно.

ТУМИННА. На первом курсе был маджонг. Потом – анатомия. Потом – бодибилдинг. Потом – Инки с Ацтеками. Потом – поэзия. Одна девочка, местная поэтесса, приходила по субботам, в полдень. Хорошая девочка, но очень уж застенчивая. Читала свои стихи. А мы читали свои. А потом она забеременела и больше не появлялась.

Пауза.

Я знала сотни стихов. Мы еще с одной девочкой все наизусть учили. Потом я в одиночку угодила. А когда вышла, девочки той уже не было.

ГРИФФИН. Там конкурс объявили.

УОТТМОР. Гриффин…

ГРИФФИН. А что? Там приз дадут. Надо всего лишь написать стишок.

УОТТМОР. Гриффин…

ГРИФФИН. Одно стихотворение. И всё.

ТУМИННА. Что за приз?

ГРИФФИН. Тысяча фунтов.

ТУМИННА. Да чтоб мне лопнуть, Гриффин! За стихотворение? Это кто же выложит тысячу фунтов за стихотворение?

ГРИФФИН. Университет. Кембриджский Университет.

Она молчит, задумалась.

Эй, Туминна…

Она сидит молча.

Я что-то не то сказал? Туминна. Ты… все в порядке?

Молчание.

ТУМИННА. Не лезь ты в это дело, Гриффин.

ГРИФФИН. То есть?

ТУМИННА. Не трать время зря.

ГРИФФИН. Почему?

ТУМИННА. Мудаки ебаные! Ебаные, ебаные ублюдки, ебаные мудаки. Извините мой французский.

ГРИФФИН. В чем дело?

ТУМИННА. Штука? Да они бы еще майские праздники на катке справляли! Да они даже не едят, они только запивают. Штука? Да пусть подавятся. Извините мой французский.

Пауза.

Извините я, просто ненавижу это места.

ГРИФФИН. А, понятно. Вы… вы учились в Универе?

ТУМИННА. Что? Нет. Моя мать работала в колледже Святого Иоанна. Она была постельничим. Вы же не знаете, кто такой постельничий, да Джесс?

УОТТМОР. Нет.

ТУМИННА. Гриффин?

ГРИФФИН. Посыльный чей?

Пауза.

Нет, извините, не знаю.

ТУМИННА. Постельничий. Это если какой-то крутой мудак бросает на пол свои грязные трусы, ты должна их подбирать. Ты должна спускать в унитаз использованные гондоны, которые они бросают на спинку кровати. Они-то сами слишком заняты для таких мелочей. Они слишком заняты – они там чего-нибудь хором на латыни распевают. Хотя, на самом деле – они катаются на лодочке и хлещут шампанское из горла, щекоча промежность чужей женушки. Три-шестьдесят в час, на протяжении восемнадцати лет бесконечного унижения. Делайте со мной что угодно – называйте любыми словами, голову обрейте,… но унижать себя я никому не позволю.

ГРИФФИН. Это правильно.

ТУМИННА. Она иногда брала меня с собой, я еще совсем маленькой была. Я видела, как эти ублюдки унижали ее. Большерукие ублюдки. Как-нибудь я вернусь туда, я уж им постельки-то заправлю.

Входит полицейский. Туминна вскакивает.

ТУМИННА. Ты кто?

РОЙС. У вас там вся веранда в клочья.

УОТТМОР. Ройс.

ГРИФФИН. Ройс. Ебаный рот! Ты бы хоть постучался.

РОЙС. Просто в щепки. Стекло повсюду.

ГРИФФИН. Это ветер. Ты бы хоть постучался.

РОЙФС. Я просто как раз Диттонские Топи объезжаю, решил заскочить. Как твои ребра, Джесс?

УОТТМОР. Потихонечку.

РОЙС. Это хорошо. Я тут поспрашивал в округе. Думаю, все тут ясно. Я окончательно склоняюсь к мысли о том, что это просто немотивированное насилие.

УОТТМОР. Понятно. Ну, все равно – спасибо.

РОЙС. А это у нас кто?

ТУМИННА. Ты сам-то кто такой?

РОЙС. А ты кто?

ТУМИННА. Я первая спросила.

РОЙС. Ни хрена подобного.

ГРИФФИН. Туминна, это Ройс. Ройс, это…

ТУМИННА. Фиона.

ГРИФФИН (через паузу). Фиона. Ройс, это Фиона.

РОЙС. Очень приятно.

ГРИФФИН. Фиона тут остановилась. Снимает у нас комнату.

РОЙС. Рад познакомиться, Фиона. Буря надвигается.

ТУМИННА. Гриффин. Не мог бы ты мне вернуть мои сорок фунтов?

ГРИФФИН. Что?

ТУМИННА. Верни мне, пожалуйста, сорок фунтов.

ГРИФФИН. Почему?

ТУМИННА. Я передумала.

ГРИФФИН. Но…

ТУМИННА. Я ведь не знала. Что у тебя… ну, что у тебя друзья водятся. Ты никогда не говорил, что дружишь с легавыми.

ГРИФФИН. Что? О. Нет. (Улыбается). Нет. Ройс – свой парень.

ТУМИННА. Он легавый.

ГРИФФИН. Да нет. Ну, то есть, да…

ТУМИННА. Я могу получить назад свои деньги?

ГРИФФИН. Нет. Нет. Ройс – просто приятель. Правда, Ройс?

РОЙС. Точно.

ТУМИННА. Я знаю. Поэтому я и хочу получить назад свои деньги.

ГРИФФИН. Слушай, да тут все в порядке.

ТУМИННА. Верни мне, пожалуйста, мои сорок фунтов, Гриффин, и я уеду.

ГРИФФИН. Простите, мы на секунду.

Гриффин отводит Туминну вглубь сцены. Пауза.

ГРИФФИН. Слушай, Туминна.

ТУМИННА. Фиона.

ГРИФФИН. Фиона.

ТУМИННА. Он легавый, Гриффин.

ГРИФФИН. Значит так. Во-первых, учти, что он слегка…

Крутит пальцем у виска.

РОЙС. Я это видел.

ГРИФФИН. Ройс, пожалуйста. Я все улажу. Во-вторых, он не легавый.

ТУМИННА. Как это?

ГРИФФИН. Он не легавый. Он – Специальный Констебль. Здорово звучит, да? Ни хрена. Это даже не половинка леавого. Он доброволец. Занимается этим бесплатно.

ТУМИННА. Постой. Он не легавый? Тогда, какого хрена он вырядился законником?

ГРИФФИН. Хороший вопрос. Он бордюрщик.

ТУМИННА. Кто он?

ГРИФФИН. Бордюрщик. Следит за границей газонов в Университете. Содержит бордюры в чистоте. Ответственный за бордюры.

ТУМИННА. Он садовник?

ГРИФФИН. Нет. Мы – садовники. А он – бордюрщик.

РОЙС. Меня, кстати, повышают, Джесс. Я стану настоящим констеблем.

УОТТМОР. Серьезно, Ройс?

ГРИФФИН (мотает головой, глядя на Туминну). Нет.

РОЙС. О, да. Через пару месяцев зайду за нашивками. Может, даже в Ипсвик переведут.

ГРИФФИН. И снова – нет.

РОЙС. О, да. Я уже книжку специальную читаю. Несколько страниц до конца.

ГРИФФИН. До какого конца? Он даже бутерброд до конца сожрать не может.

ТУМИННА. Просто я не люблю легавых, Гриффин. Не люблю я их.

ГРИФФИН. Послушай. Он бордюрщик. Считай, что он на карнавал собрался. У него мозгов меньше, чем у головастика.

ТУМИННА. Меня из-за него сейчас обсыпет. Я уже покраснела?

ГРИФФИН. Ты замечательно выглядишь. Расслабься. Сядь, доешь свой кекс.

Она присаживается.

РОЙС. Твои розы совсем окочурились от мороза, Джесс.

УОТТМОР. Я слышал.

РОЙС. Все погибли. И айва погибла. Флойд вчера ее срубил. Вот еще что, в тему. У нас будет новая косилка.

УОТТМОР. Это хорошо.

РОЙС. Ага.

Пауза.

Студенты на неделе возвращаются. И Флойд нанял себе новых помощников. Двух цыганов. Едва на английском-то разговаривают. Нелегалы какие-то, я так считаю.

Кстати, Джесс. Тут Дугал привет передавал.

УОТТМОР. Ага. Скажи… скажи, ему тоже привет.

РОЙС. Он передал, чтоб я тебе передал, что он сам бы зашел, да у него встреча сегодня. Он надеялся, что ты тоже придешь.

УОТТМОР. Да я еще не на все сто уверен.

РОЙС. Мы тут, на Диттонских Топях, выполняем работу Божию. Дугал - провидец. Обаятельный он парень. У него и харизма есть.

ГРИФФИН. И двадцать тысяч фунтов.

РОЙС. Что?

Пауза.

А что там с этой чертовой птицей? Местные-то даже деньги на нее выделили. Я лежал прошлой ночью в кровати, мне показалось, я ее слышал. Вопрос вот в чем – она залетела в Диттонские Топи нарочно, или просто ее сбили с курса высшие силы. В таком случае, она ведь обречена, да? Дорогу домой ей никак не найти.

Пауза.

Был я, значит, в саду сегодня, бордюры делал, и поговорил я с Флойдом Фаулером.

УОТТМОР. Ух ты.

РОЙС. И вправду, странно. Обычно-то он со мной не разговаривает. В смысле, он же командир. Так только, если походя поприветствует. Или подколет. А этим утром вот остановился и стал разговоры вести.

УОТТМОР. И о чем же?

РОЙС. Он, знаешь ли, очень недоволен.

УОТТМОР. Чем же?

РОЙС. Тобою недоволен, Джесс. Он людей убеждает держаться от тебя подальше. И дело тут не в скаутах. Говорит, он уволил тебя совсем по другой причине. И мне вот теперь велел подальше от тебя держаться, он-то знает, что мы приятели. Видел, небось, как мы с тобой в монетки-то играли. Ты, вообще, понимаешь, к чему это он?

УОТТМОР. Нет.

РОЙС. Странно. Ну да ладно, я, главное, сказал.

Пауза.

Так ты пленки записал?

УОТТМОР. Нет еще. Пишу. Это ж дело не быстрое, сам понимаешь.

РОЙС. Ты не слыхала, Фиона? Джесс так чудно пересказывает Ветхий и Новый Завет, на пленки записывает. Наизусть все помнит. Так здорово! Очень меня успокаивает. И от бессонницы хорошо помогают.

УОТТМОР. Это просто хобби.

ГРИФФИН. Не прибедняйся, Джесс. Это работа. Ты этим на жизнь зарабатываешь.

РОЙС. Это точно.

ГРИФФИН. Это карьера. Профессия. Призвание.

РОЙС. ‘От это точно! Призвание. Аллилуйя! Ты непорочен, Джесс Уоттмор.

ГРИФФИН. Аллилуйя!

РОЙС. Дугал любит тебя, Джесс.

ГРИФФИН. Аллилуйя! Ты слышал это, Джесс? Дугал любит тебя.

РОЙС. Он говорит, без тебя, Джесс, ему никак не справится. Говорит, ты особенный.

ГРИФФИН. Нет, он не особенный. Он.… А, ладно. Хватит, черт возьми, этих признаний в любви. Взаимной любви, черт побери,… Че тебе надо, Ройс?

РОЙС. Да так, словечком перекинуться.

ГРИФФИН. Перекинулся? Джесс был очень рад тебя видеть. А теперь, пожалуйста. Давай. Просто.… Пожалуйста. Иди домой.

РОЙС. Правду сказать, я пришел с тобой поговорить, Гриффин.

ГРИФФИН. О чем?

РОЙС. Это важно.

ГРИФФИН. Так в чем дело?

РОЙС. Это личное.

Пауза.

ГРИФФИН. Понятно.

Пауза.

Фиона?

Вздыхает.

Фиона. Ничего, если мы с Ройсом на пар-сек заскочим в твою комнатку?

ТУМИННА. Нет.

Пауза.

Просто, это так неожиданно. У меня там неприбранно.

ГРИФФИН. Хорошо, тогда мы свет выключим.

РОЙС. Чего?

ТУМИННА. Нет. Это моя комната. Вы не можете так вот взять и зайти в дамскую комнату. Там, может быть, сугубо дамские вещи. Мне очень жаль. Знаете, что? Уйду я, и вы останетесь при своей приватности. Извини, Гриффин. Что-то я опять расхамилась. Я уже вся красная, да?

ГРИФФИН. Ты не красная.

ТУМИННА. Мы все еще собираемся в город? Если мы поедем на прогулку, мне надо немного полежать. А то я пятнами уже пошла.

ГРИФФИН. Так… Да. Нет. Да. Посмотрим.

ТУМИННА. Хотелось бы осмотреть окрестности. Если вы еще не передумали. И если это взбодрит Джесса. Идет?

ГРИФФИН. Да. Просто дай мне минутку.

ТУМИННА. Хорошо. Я там подожду.

ГРИФФИН. Замечательно.

ТУМИННА. Хорошо.

Идет к двери. Возвращается.

Когда я вернусь, его уже здесь не будет?

ГРИФФИН. Он как раз уходит.

ТУМИННА. Ненавижу легавых, Гриффин. Никак у меня с ними не ладится, учитывая мое прошлое.

ГРИФФИН. Обещаю.

ТУМИННА. Спасибо, Гриффин. Я счастлива здесь. Если мы выйдем погулять, то, возможно, вернувшись, сможем вместе этим заняться.

ГРИФФИН. Чем заняться?

ТУМИННА. Твоим стихотворением. Может, мне удастся подкинуть пару идей.

ГРИФФИН. А… Ну хорошо.

ТУМИННА. Я побуду у себя. Я счастлива здесь.

Идет к своей комнате.

РОЙС. Приятно было познакомиться, Фиона.

ТУМИННА. Что?

РОЙС. Приятно познакомиться.

Туминна исчезает в задней комнате. Пауза.

РОЙС. Кто она?

ГРИФФИН. Никто.

РОЙС. Твоя подружка? Вы с ней… это…

ГРИФФИН. Боже Милостивый, Ройс.

РОЙС. Извини. Да. Это ее машина там, снаружи? Стоит денег, наверное. В отличном состоянии.

УОТТМОР. Хочешь выпить, Ройс?

РОЙС. Мне, вообще, не положено. Я на посту.

УОТТМОР. Ах, да. Я тогда посуду помою.

РОЙС. Помой. Ну что, Гриффин?

Отходят в глубину хижины.

РОЙС. Ну, как он?

ГРИФФИН. Кто? А. Все по-прежнему.

РОЙС. Похоже, что так. Ну, ты разобрался, что там к чему?

ГРИФФИН. Нет. Сейчас же Новый Год. Просто он немного притих.

РОЙС. Взбучка, похоже, не помогла?

ГРИФФИН. Нет, не помогла.

РОЙС. Забавно. Помню, прошлым годом он был полон жизни. Ходил с детишками в поход. С малышами и с ребятами постарше. Последнее время он, вроде как, совсем другой человек стал. Ему бы гулять побольше. Мы на выходные поедем в Эли листовки распространять. Дугал наймет микроавтобус. Так что, если чего…

ГРИФФИН. Что тебе нужно, Ройс?

РОЙС. Что ж, Гриффин. Мне нужна твоя помощь. Там человек в госпитале. Который на болотах в неприятность попал.

ГРИФФИН. Да ну?

РОЙС. Я просто делюсь тем, что слышал. Они там вдвоем гуляли, мальчик с отцом, и набрели на человека в шлеме таком вязаном. Они-то думали, это от холода.

Пауза.

Он забрал у мужчины кошелек, в котором, в общем-то, ничего особенного и не было, и бинокль. Он даже пакет с завтраком у ребенка забрал, Гриффин. И игрушку. Молотком там помахал. Вчера про это в «Горне» писали, завтра с утра в «Горне» это снова опубликуют.

ГРИФФИН. И?

РОЙС. Просто интересно, не видел ли ты кого подозрительного? Ты ж вечно там, по болоту шатаешься.

ГРИФФИН. Я охочусь в зарослях тростника. На болото я не суюсь.

РОЙС. Ну да.

ГРИФФИН. Всем известно, что кролики водятся в зарослях тростника. На болоте кролики не живут. Они на болото не ходят.

РОЙС. Нет, просто поинтересовался, может, ты видел или слышал что-то необычное.

ГРИФФИН. Нет.

РОЙС. Ну, ясно.

ГРИФФИН. У тебя все?

РОЙС. В общем-то, да. Наверное, он выживет. Но мозг поврежден. Говорят, он зрение потерял. Я говорил там, в участке, говорил, что может, это его блуждающий огонек в трясину завел, но они только посмеялись.

Пауза.

Ну так, спокойной ночи, Гриффин. Попрощайся за меня с Фионой. Спокойной ночи, Джесс.

УОТТМОР. Спокойной ночи, Ройс.

РОЙС. Ты там продолжай с этими пленками. Ты ж теперь на Повелителя работаешь.

Пауза.

Лучше бы вы починили эту веранду. Буря надвигается. И ветер сегодня жестокий.

Уходит.

ГРИФФИН. Какого черта ты столько времени тратишь на этого дегенерата? Законом себя возомнил. Рубашку б сперва погладил.

УОТТМОР. Ройс говорил про того человека. Который в больнице.

ГРИФФИН. И чё с ним?

УОТТМОР. Говорит, он ослеп. Может умереть.

ГРИФФИН. Ему еще и не такое послышится.

УОТТМОР. А ты, вроде, говорил, его в трясину засосало.

ГРИФФИН. Ну и?

УОТТМОР. Ты сказал, что в «Горне» читал. Ты говорил, его засосало.

ГРИФФИН. Я что, в «Горн» на работу устроился? Главным репортером? Я так вскользь пробежал эту статейку в «Библиотеке на колесах». Я там вообще, другими… другими делами занимался.

УОТТМОР. Да нет, ты просто сказал, его засосало.

ГРИФФИН. Что ты хочешь сказать, Уоттмор? О чем ты? А? Что, хочешь сказать, что ты мне не веришь? А? Ты ведь это хочешь сказать, да?

УОТТМОР. Конечно, я тебе верю, Гриффин. С чего бы мне не верить?

Возвращается Ройс.

РОЙС. Забыл сказать. У скаутов в феврале «Зимняя Страна Чудес». Там в комитете Старший Констебль. Я думал, может мне замолвить словечко, вы бы как раз смогли устриц изобразить. У людей ведь память короткая. Все ведь можно исправить, в любой момент. Никогда не поздно, если так подумать, да ведь?

Входит Туминна. Она очень-очень сильно накрашена, волосы взбиты, она переоделась в юбку. Все смотрят на нее.

ТУМИННА. Что?

Она останавливается. Смущена. Молчание.

Мы идем гулять, Гриффин? Я думала, мы поедем в город. Я думала.… Чтобы взбодрить Джесса.

Все долго молчат. В конце концов, у Ройса вырывается смешок.

РОЙС. Чего это она?..

Молчание.

ТУМИННА. Что тут смешного?

РОЙС. Что? Ничего смешного, нет.

Пауза.

Ничего смешного.

ТУМИННА. Что ж ты тогда смеешься?

РОЙС. Да нет. Не смеюсь я.

ТУМИННА. Что-то случилось, Гриффин…?

ГРИФФИН. Что? Нет. Он как раз уходит. Ты же уходишь, Ройс?

РОЙС. Да. Спокойной ночи. Спокойной ночи, Фиона.

Молчание.

ТУМИННА. Ройс, не так ли?

РОЙС. Да.

ТУМИННА. Ройс. Ты когда-нибудь изучал анатомию?

РОЙС. Чего?

ТУМИННА. Ты когда-нибудь изучал анатомию?

РОЙС. Нет.

ТУМИННА. А я изучала. Я прекрасно разбираюсь в анатомии. Много чего знаю. Знаю, например, где у тебя артерии, кретин.

РОЙС. Чего?

ТУМИННА. Я знаю, где находятся твои артерии. Одна здесь, одна здесь, одна здесь и одна здесь. Ты ведь в курсе.

РОЙС. Простите?

ТУМИННА. Ты ведь знаешь об этом?

РОЙС. Нет.

ТУМИННА. И это еще не самые крупные. Вообще-то, крупнейшая артерия у тебя в бедре. Называется nodal maximus и снабжает кровью ноги, пах и брюшную полость. Как приятно каждый день узнавать что-то новое, да?

РОЙС. Наверно, приятно.

ТУМИННА. Ты себе даже не представляешь, на что я способна. Ты и моргнуть не успеешь, как окажешься на полу. Ты-то в это поверить не можешь, но это так. Видишь этот стол? Там в ящике нож, кроликов освежевывать. Он очень острый. Ты и моргнуть не успеешь, как я окажусь у стола, достану нож, и ты - весь в крови. За минуту ты истечешь кровью. Я прикончу тебя, засуну твой ебаный труп в машину, отвезу к морю и выброшу. Повторяю вопрос - что тебя так насмешило?

РОЙС. Ничего.

ТУМИННА. Тогда почему же ты засмеялся?

РОЙС. Просто подумал о чем-то забавном.

ТУМИННА. И о чем же?

Пауза.

РОЙС. Тут смешная штука на днях приключилась.

ТУМИННА. Какая же?

РОЙС. Смешная.

ТУМИННА. И что же было смешного?

Молчание.

РОЙС. Ну, там был мужик. Мужик такой с…

ТУМИННА. С чем?

РОЙС. С… без рук.

ТУМИННА. Мужчина-сбезрук?

РОЙС. И в смешной шляпе.

ТУМИННА. Простите?

РОЙС. Ну, мужик такой был в смешной шляпе.

ТУМИННА. И без рук?

РОЙС. Нет, руки у него были. Это я про другого подумал.

ТУМИННА. Мужик, значит, в смешной шляпе?

РОЙС. Да.

ТУМИННА. И что ж тут смешного?

Пауза.

РОЙС. Такие уши у шляпы смешные.

ТУМИННА. Да ну?

РОЙС. Да. Такая синяя. Сине-зеленая. Со смешными ушами. Только что вот вспомнил.

ТУМИННА. Это правда?

РОЙС. Что, простите?

ТУМИННА. Правда ли то, что ты мне сейчас сказал. Про смешную сине-зеленую шляпу с ушами. Это правда? И хорошенько подумай, прежде чем отвечать.

Пауза.

РОЙС. Нет.

Пауза.

ТУМИННА. У тебя есть дети, Ройс?

РОЙС. Есть, двое.

ТУМИННА. Как мило. Мальчики или девочки?

РОЙС. Девочки.

ТУМИННА. Две девочки. Тут в комоде – молоток и несколько пятнадцатисантиметровых гвоздей. Хочешь, я вгоню эти гвозди в их маленькие глазки и прибью их маленькие головки к полу? Попроси прощения у Гриффина за то, что вломился к нему в дом посреди ночи.

РОЙС. Прости меня, Гриффин.

ТУМИННА. Попроси прощения у Джесса.

РОЙС. Прости меня, Джесс.

ТУМИННА. Хорошо. Теперь извинись перед Туминной.

РОЙС. Перед кем?

ТУМИННА. Перед Туминной. Извинись перед Туминной.

 Ройс оглядывается.

РОЙС (повысив голос). Прости меня, Туминна.

ТУМИННА. Повтори.

РОЙС. Прости меня, Туминна.

ТУМИННА. Еще раз.

РОЙС. Прости меня, Туминна.

Пауза.

ТУМИННА. И ты больше никогда не будешь докучать Гриффину, правда?

РОЙС. Не буду.

ТУМИННА. Ты сюда пешком пришел?

РОЙС. Я на велосипеде.

ТУМИННА. Так вот садись на свой велосипед, и катись домой, бордюрщик. Катись домой, к мамочке.

РОЙС. Спокойной ночи, Джесс.

ГРИФФИН. Ройс.

УОТТМОР. Ройс.

ГРИФФИН. Я поговорю с Дугалом.

УОТТМОР. Ройс…

РОЙС. Дугал должен узнать об этом. В этом доме – зло.

Да хранит тебя Повелитель. Да хранит тебя Повелитель.

Уходит. Молчание.

ТУМИННА. Джесс, если вы не против, мне что-то гулять расхотелось. Пойду, лягу пораньше.

Подходит к комоду, достает молоток и несколько пятнадцатисантиметровых гвоздей.

Кстати, можете пользоваться моей машиной, Гриффин. В любое время, если она свободна. Главное, ключи захватите. Вы только спросить не забудьте.

Вбивает гвоздь в деревянную балку. Вещает на него ключ от машины.

Вот на этом гвозде висит ключ. Будем держать его здесь, если кому-нибудь из нас понадобится куда-то съездить, просто возьмем ключ. Если ключ здесь, можете брать машину. Когда закончите, вешайте ключ на место. И спрашивать не надо.

Туминна заплакала.

Простите. Не надо было мне… я вам балку испортила. Вечно я без разрешения… Простите. Просто я… Просто… Я думала, мы пойдем гулять.

Пауза.

Простите меня, оба. Простите. Я все исправлю.

Плачет.

Я запрусь там, и не выйду, пока не напишу вам стихотворение. Будет вам от меня подарок. Если выиграете соревнование, не нужно даже призом со мной делиться. Он ваш. Все, ухожу. Я все исправлю, Гриффин. Спокойной ночи. Спокойной ночи, Джесс.

Выходит. Гриффин и Уоттмор молча стоят. Вдалеке голосят птицы. Гриффин смотрит на ключ, висящий на гвозде. Одевает плащ. Достает вязаный шлем.

УОТТМОР. Ты куда собрался? Гриффин?

ГРИФФИН. Я… Я там ловушки поставил около фермерского забора. Забыл проверить.

УОТТМОР. Только на болото не ходи, Гриффин. Гриффин. Не ходи на болото. Не ходи на болото.

Уоттмор остается один. Гром. Сильный дождь начинает колотить по жестяной крыше.

Затемнение.

**ПЯТЬ**

Темнота. Буря утихла. В тишине, ночная цапля пролетает над театром, звучит ее призывный крик и угасает над черным болотом.

Хижина во мраке ночи. Входит Гриффин, в вязаном шлеме, едва различим в лунном свете. Он запыхался. Снимает шлем. Нос в крови. Идет к печке, чтобы согреться. Свет огня, озаряющий комнату неровными вспышками, освещает кролика, болтающегося в петле под центральной балкой. Гриффин уставился на него. Вынимает из петли. Включает свет. На полу лежит фигура со светлыми волосами до плеч, завернувшись в простыню.

ГРИФФИН (шипит). Уоттмор. УОТТМОР!

Уоттмор проснулся, сел.

УОТТМОР. Что?

ГРИФФИН. Вставай.

УОТТМОР. Гриффин…

ГРИФФИН. Вставай.

УОТТМОР. Что случилось? Я сплю.

ГРИФФИН. Вставай.

Уоттмор с трудом встает.

УОТТМОР. Который час? Где ты был?

Оба смотрят на спящего мальчика.

Это кто?

Молчание.

ГРИФФИН. Это кто? Что?

УОТТМОР. Что?

ГРИФФИН. Что? Я откуда знаю. Кто это? Почему ты его впустил?

УОТТМОР. Я его не впускал.

ГРИФФИН. Что же он тогда здесь делает?

УОТТМОР. Я откуда знаю?

Пауза.

Это мальчик?

ГРИФФИН. Ладно.

Пауза.

Разбуди его.

УОТТМОР. Сам буди. Я его будить не собираюсь.

ГРИФФИН. Разбуди его, Уоттмор.

УОТТМОР. Отъебись. Не буду я его будить.

ГРИФФИН. Что он здесь делает? Разбуди его.

УОТТМОР. Не буду.

ГРИФФИН. Разбуди его.

УОТТМОР. Не буду.

ГРИФФИН. Уоттмор.

УОТТМОР. Что?

Пауза.

ГРИФФИН. Отойди.

Уоттмор отходит.

УОТТМОР. Гриффин…

ГРИФФИН. Что?

УОТТМОР. Положи кролика.

Гриффин передает его Уотмору. Трясет незнакомца за плечо. Трясет снова.

ГРИФФИН. Эй, ты…

Пауза.

Мальчик.

УОТТМОР. Может, это девочка?

ГРИФФИН. Да заткнись ты!

Пауза.

Эй ты, мальчик.

Пауза.

Мисс.

Снова трясет его. Трясет еще раз. Сильнее. Очень сильно.

УОТТМОР. О, нет.

ГРИФФИН. Что?

УОТТМОР. О, нет. Он… только не говори… О, Господи. Он уже окоченел?

ГРИФФИН. Блядь, конечно он окоченел. Он в чем мать родила.

УОТТМОР. Он дышит?

Гриффин слушает.

ГРИФФИН. Дышит.

Пауза.

Так, Джесс. что происходит?

УОТТМОР. Ничего.

ГРИФФИН. Как он сюда попал?

УОТТМОР. Я откуда знаю? О чем ты?

ГРИФФИН. Возвращаешься домой – а на твоей кушетке спит ребенок.

УОТТМОР. О чем ты? Где ты был, Гриффин? Что у тебя с лицом?

ГРИФФИН. Я выходил. Упал.

УОТТМОР. Ты что-то натворил, Гриффин?

ГРИФФИН. Я упал.

УОТТМОР. Гриффин, что происходит? Кто это?

ГРИФФИН. Где Туминна?

УОТТМОР. У себя. Она там и была всю ночь.

ГРИФФИН. Разбуди ее.

УОТТМОР. Ни за что.

ГРИФФИН. Уоттмор…

УОТТМОР. Я туда даже не войду.

ГРИФФИН. Ну, его же будил я.

УОТТМОР. Ни хрена ты его не разбудил.

ГРИФФИН. Это все ты виноват.

УОТТМОР. В чем? Почему?

ГРИФФИН. Ты был здесь. Должен был охранять крепость.

УОТТМОР. Я спал.

С ненавистью смотрят друг на друга в свете луны.

ГРИФФИН. Отойди.

Идет к задней двери. Стучит.

Туминна.

Стучит сильнее. Заходит внутрь. Молчание.

УОТТМОР. Гриффин, ключи пропали. И магнитофона нет. Она украла магнитофон Дугала.

Гриффин возвращается.

ГРИФФИН. Машина на месте?

УОТТМОР. Она через окно, наверно, вылезла.

ГРИФФИН. Жди здесь.

Гриффин проходит сквозь полосы целлофана. Уоттмор приближается к юноше. Протягивает руку, но останавливается. Вздыхает.

УОТТМОР. Отче наш, ижи еси на небеси, да святится имя твое…

Возвращается Гриффин.

ГРИФФИН. Можешь прекратить шептать, Джесс. Тут никого кроме нас, мудаков, нет. Кто поймал этого кролика, Джесс? Я его не ловил. Я вообще не ходил… вообще не ходил к тростнику. Кто поймал этого кролика? Джесс? Что ты делаешь? Что случилось? Джесс?

Молчание.

УОТТМОР. Это ангел.

ГРИФФИН (одновременно). Ангел.

Пауза.

Оба некоторое время изучают юношу.

Нет, это не он.

Пауза.

УОТТМОР. Откуда ты знаешь? Вполне может быть.

ГРИФФИН. Это не ангел.

УОТТМОР. Вполне может быть. Ты веришь в ангелов?

Тихо засмеялся от озарения.

О, господи. О, господи…

Пауза.

Меня колотит. Волосы на шее дыбом стоят. (Смеется.) Я молился, Гриффин. Здесь, сегодня ночью. Молился об ангеле. Посмотри на его лицо. Ты… Ты отрицаешь Сатану, все его тайны и преступления?

ГРИФФИН. Отрицаю.

УОТТМОР. Ты… ты… ты… забыл. Ты отрицаешь упитанного шакала? Отрицаешь…

ГРИФФИН. Отрицаю.

УОТТМОР. Ты плюешь на его имя?

ГРИФФИН. Плюю на его имя.

УОТТМОР. Меня всего трясет. Ты помолишься со мной?

ГРИФФИН. Да.

УОТТМОР. Тогда ты начнешь.

ГРИФФИН. Хорошо.

УОТТМОР. Спасибо, Гриффин. Как я тебе благодарен. Как я тебе благодарен.

Встают на колени пред иконостасом.

Что-нибудь легкое.

Пауза.

ГРИФФИН. Вот.… Вот я посылаю пред тобою Ангела хранить тебя на пути и вести тебя в то место, которое Я приготовил… Блюди…

УОТТМОР. Блюди себя пред лицем Его, и слушай гласа Его; не упорствуй против Него… ибо имя Мое в Нем. Если ты будешь слушать гласа Его и исполнять все, что скажу… мы спасены, Гриффин.

ГРИФФИН. …то врагом буду врагов твоих.

УОТТМОР. Когда пойдет пред тобою Ангел Мой… и истреблю их.

ГРИФФИН. Служите Господу, Богу вашему, и Он благословит хлеб твой и воду твою; и отвращу от вас болезни.

Входит Туминна. Она вся вымокла. В одной руке держит магнитолу, в другой несет за ногу мертвого кролика.

ГРИФФИН. Туминна.

УОТТМОР. Туминна.

ТУМИННА. Веревка их насмерть душит.

ГРИФФИН. Где ты была?

ТУМИННА. Кроликов ловила.

ГРИФФИН. Что?

ТУМИННА. Вся дорога ими кишит. Их там сотни.

ГРИФФИН. Что ты…

ТУМИННА. Слышишь, как сердце колотится?

ГРИФФИН. Туминна…

ТУМИННА. В машине – еще один. Их там сотни.

ГРИФФИН. Туминна, что происходит. Кто это?

ТУМИННА. Все еще спит?

ГРИФФИН. Вы знакомы?

ТУМИННА. Никоим образом.

ГРИФФИН. Как он сюда попал?

ТУМИННА. Я привезла.

ГРИФФИН. Откуда?

ТУМИННА. Из Кембриджа.

ГРИФФИН. Из Кембриджа?

ТУМИННА. Ага. Он студент.

ГРИФФИН. Студент чего?

ТУМИННА. Не знаю. Надеюсь, что поэзию изучает.

ГРИФФИН. Что?

ТУМИННА. Ага. Но я не уверена на сто процентов. В любом случае, он в ней разбирается.

ГРИФФИН. С чего ты взяла?

ТУМИННА. А он был на собрании кружка поэтов. В Корпусе Кристи.

ГРИФФИН. Ты ездила ночью в Кембридж?

ТУМИННА. Это было ужасно. Целый час пробиралась по односторонней дороге. Как, блядь, какой-то лабиринт минотавра. Греческий там учить, наверно, проще, чем припарковаться.

ГРИФФИН. Как ты его нашла?

ТУМИННА. Посмотрела на доску объявлений. Чего там только нет – пьесы, пьянки в смокингах. Карате, вечернее то, вечернее сё. Эти мудаки чем угодно готовы заняться, лишь бы в постель не ложится. Ну, пошла я туда, присела на галерку, слушала, как они там вставали один за другим. Этот был первым, кого я поняла. К тому же, он такой компактный. Короче, пошла я за ним в уборную. Мы там немного поболтали. Потом я его спросила, что значит Корпус Кристи и прежде, чем он успел ответить, я свалила его одной левой. Потом запихала в «Гольф».

УОТТМОР. О, нет. О, нет.

ТУМИННА. Я тут позаимствовала твой магнитофон, Джесс. Надеюсь, ты не против.

ГРИФФИН. Почему он не просыпается?

ТУМИННА. Логичный вопрос. Таблеток перепил.

ГРИФФИН. Что?

ТУМИННА. Перепил темазипана. Да вы не волнуйтесь. Никуда он не денется.

ГРИФФИН. Сколько ты ему дала?

ТУМИННА. Немного.

ГРИФФИН. Сколько?

ТУМИННА. Да я и не знаю. Пару пригоршней.

ГРИФФИН. Туминна. Ты могла его убить.

ТУМИННА. Да ладно, Гриффин. Он же студент. Ты бы знал, чего они там только не принимают. У них, блядь, сердца, должно быть, бычьи. Да ты взгляни на него. Он же сейчас на седьмом небе.

ГРИФФИН. Где его одежда?

ТУМИННА. Логичный вопрос. Вскоре после таблеток с ним случилась маленькая неприятность.

ГРИФФИН. Неприятность.

ТУМИННА. Ага. Он обосрался. Где-то по пути назад, он обосрался в багажнике. Вот так. Но не волнуйтесь. Я все сожгла на обочине.

ГРИФФИН. Ты сожгла его одежду.

ТУМИННА. Пришлось, Гриффин. Она вся была в гирляндах дерьма. Я думала, ты будешь доволен. Я думала, что ты начет этого серьезно. Я думала, тебе нужно стихотворение.

ГРИФФИН. Нужно.

ТУМИННА. Так что же тогда? Я решила, что лучше всего будет привезти эксперта.

Мальчик пошевелился.

Вот, замечательно. Прежде всего. Нужен крепкий кофе. Надо влить в него пару пинт. Потом поспрашиваем насчет поэзии. Пусть напишет что-нибудь, или, может, твое почитает.

ГРИФФИН. Нас посадят в тюрьму.

ТУМИННА. Кого посадят в тюрьму? Кого это посадят в тюрьму, Гриффин? Ты что, думаешь, я полная идиотка?

ГРИФФИН. Нет.

ТУМИННА. Думаешь, я всего не предусмотрела? Первое: он нас не знает. Второе: он понятия не имеет, где находится. Третье: мы, еб твою мать, по уши в болоте. Так что, если он будет вести себя хорошо, через пару дней мы отвезем его обратно. Он очнется голый, где-нибудь на газоне и решит, что надо меньше курить. Вы за или против? Гриффин, ты за или против?

Мальчик пошевелился.

ГРИФФИН. Что делать?

ТУМИННА. Выключи свет. Он не должен нас видеть.

Гриффин надевает шлем.

Ты что делаешь?

ГРИФФИН. Он нас увидит.

ТУМИННА. Да он опять обосрется от страха. Снимай.

ГРИФФИН. Он меня увидит.

ТУМИННА. Гриффин. Ты не сможешь с ним общаться в таком виде. Он тебя неправильно поймет.

ГРИФФИН. Ему итак будет слишком сложно понять нас правильно. Ладно. Завяжем ему глаза.

ТУМИННА. Как же он стихи твои будет читать с завязанными глазами?

ГРИФФИН. Мы ему прочтем. Я прочту вслух.

ТУМИННА. Гриффин!

ГРИФФИН. Что?

ТУМИННА. Снимай этот шлем на хуй. Снимай.

ГРИФФИН. Хорошо. Щас свет погашу.

Гриффин гасит свет. Полная тьма. И тишина.

Ни хуя не вижу. Подождите.

Он зажигает один фонарь. Мальчик садится. Встает. Стоит в полутьме, голый. Оглядывается. Из темноты к нему приближаются трое. Стоят, не решаясь приблизиться. Гриффин четко выговаривает слова.

ГРИФФИН. Кто твой любимый поэт?

ТУМИННА. Кого из области поэзии ты обожаешь и за что?

УОТТМОР. Прости меня, Господи.

ГРИФФИН. Ты! Кто… Кто твой любимый поэт? Прочти стишок! Прочти стишок!

ТУМИННА. Покажи ему свой.

ГРИФФИН. Сейчас, погоди.

Протягивает стихотворение Мальчику.

Читай. Оно незакончено. Первый набросок.

Мальчик читает.

Джесс, дай мальчику воды.

Уоттмор не двигается. Он сидит, уставившись в пустоту.

Уоттмор, он пить хочет. Дай мальчику воды. Дай мальчику воды.

УОТТМОР. Я в этом не участвую.

ГРИФФИН. Уоттмор.

Уоттмор идет за водой.

Мальчик смотрит на листок у себя в руке.

Ну? Как тебе?

УОТТМОР. Вот.

Протягивает воду.

ГРИФФИН. Уоттмор, не загораживай.

Молчание. Мальчик стоит неподвижно.

Как оно тебе? Скажи что-нибудь, засранец. Оно победит? Ему дадут главный приз? Как по твоему? Оно победит?

МАЛЬЧИК. Кор…

ТУМИННА. Да-да?

МАЛЬЧИК. Кор…

ГРИФФИН. Что?

МАЛЬЧИК. Корпус Кристи. Корпус Кристи означает «тело Христово».

Он отключается.

ГРИФФИН. Какого хуя? Блядь, что это значит?

ТУМИННА. Принесу ему бутылочку из машины. Подождите.

ГРИФФИН. Туминна…

ТУМИННА. Ждите здесь. Ему нужно взбодриться.

Выбегает. Гриффин бросается в заднюю комнату за одеялом. Уоттмор ищет в комоде бренди. Останавливается. Достает из комода новехонький бинокль.

Гриффин вбегает с одеялом. Видит Уоттмора, стоящего с биноклем в руке.

ГРИФФИН. Значит так. Вот, что мы сделаем. Мы…

Останавливается. Оба стоят в тишине комнаты.

Я его нашел. Нашел в зарослях тростника.

Молчание.

Он пятнадцать сотен стоит, Уоттмор. Я проверил по Интернету. В библиотеке. В них даже в темноте все видно. И я нашел покупателя по Интернету. В Кембридже. За них шестьсот фунтов заплатят. Сегодня у него будут деньги. Я съезжу туда, и он мне заплатит.

Молчание.

У нас ничего нет, Уотмор. Кролики. У нас только кролики. А если город узнает. Город придет сюда.

УОТТМОР. Значит, блуждающий огонек. Блуждающий огонек.

Он роняет бинокль на пол.

ГРИФФИН. Ты что делаешь? Болван.

Гриффин поднимает бинокль.

Ну, блестяще! Линзы треснули. Теперь ничего не видать. Полная тьма.

Возвращается Туминна.

ТУМИННА. Без паники, но там какие-то люди с фонарями идут по дороге. Много народу.

ГРИФФИН. О, Господи.

ТУМИННА. Кто эти люди?

ГРИФФИН. Никто.

ТУМИННА. Надо его унести отсюда. Быстрее. Помогите мне с ним кто-нибудь.

ГРИФФИН. Положи его в заднюю комнату. К себе.

ТУМИННА. Да помоги мне!

Они переносят мальчика в заднюю комнату.

УОТТМОР. Ты здесь, Повелитель? Ты здесь? Пожалуйста. Ты здесь?

Туминна и Гриффин возвращаются.

ТУМИННА. Кто это?

ГРИФФИН. Цыгане. Уоттмор тут с цыганами не поладил.

ТУМИННА. Щас мы их отсюда вышвырнем.

УОТТМОР. Это не цыгане.

ТУМИННА. Что?

УОТТМОР. Они идут, чтоб уничтожить меня. Они хотят стереть меня с лица земли.

Молчание.

Туминна, тебе лучше уйти.

ТУМИННА. Джесс, я хочу помочь. Гриффин? Если у вас неприятности, я остаюсь. Я присмотрю за тобой.

УОТТМОР (кричит). Тебе здесь не место. Это тебе не дом. Ты уже достаточно натворила. Убирайся.

Молчание. Туминна ошеломлена. Долго смотрит на Джесса.

ТУМИННА. Я тогда пойду к себе в комнату. Присмотрю за мальчиком.

Туминна уходит к себе в комнату.

ГРИФФИН. Я просто хотел помочь. Еще не поздно, Джесс.

Шум снаружи. Бьют стекла.

Ложись. Погаси свет.

УОТТМОР. Я не стану прятаться.

Гриффин выключает свет. Входит человек с фонарем. Гриффин включает свет. Это…

ГРИФФИН. Ройс.

РОЙС. Гриффин. Джесс. Я не с вами пришел разговаривать. Где она?

ГРИФФИН. Чего тебе? Сейчас глубокая… сейчас полшестого утра.

РОЙС. Я туту людей с собой привел. Мы со всем разберемся.

Входит Дугал, с ним Две Женщины и Мужчина. У всех фонари. На Дугале – черное пальто.

ДУГАЛ. Где она?

УОТТМОР. Дугал?

ДУГАЛ. Джесс Уоттмор. Где эта ведьма?

РОЙС. Она там.

ДУГАЛ. Что происходит в этом доме? Вы прячете женщину?

УОТТМОР. Она наша гостья. Она комнату снимает.

ДУГАЛ. Она угрожает детям моим. Угрожает доброй душе. Грозилась убить его детей. Что здесь такое происходит, Джесс Уоттмор? Флойд Фаулер приходил ко мне и говорил со мной. Говорил со мной вчера. По поводу денег. Он лжет, Джесс Уоттмор. Скажи мне, что он лжет.

УОТТМОР. Он лжет.

ДУГАЛ. Дурные вещи он говорил. Дурные, дурные вещи. Гнусные вещи. И я знаю, откуда это исходит. От этой женщины. Все эти россказни. Гриффин Монтгомери. Тебе придется теперь за все держать ответ, так ведь?

Молчание.

ГРИФФИН. Привет, Дугал.

ДУГАЛ. Признай, что вся вина на тебе. Признай, что ты привел зло в этот дом. Ты во всем виноват.

ГРИФФИН. Да. Да, это так.

РОЙС. Аллилуйя.

ДУГАЛ Ты привел моего человека к зверю.

ГРИФФИН. Да. Я привел его к зверю.

РОЙС. Аллилуйя. Слава Господу Иисусу Христу.

ДУГАЛ. И ты нагло все отрицал, признай это. Ты поклоняешься Аду. Сатана держит тебя на привязи.

ГРИФФИН. Держит. И Аду я поклоняюсь.

ДУГАЛ. Так значит. И будут у нас листовки. И напишу я имя твое ясно и четко. Гриффин Монтгомери в стае шакалов. Так-то вот.

Молчание.

ГРИФФИН. Дугал. Ты помнишь, как мы в школе учились? Ты помнишь тот день, когда ты насрал в ящик собственной парты? Ты помнишь тот день, когда тебя выгнали из бассейна, а ты плакал, а мы все смеялись над твоими слезами, ты помнишь, как ты размазал дерьмо по стенам раздевалки? А свою мать, которая плясала посреди поселка и резала свои прелести рыбным ножом? Мне просто интересно, помнишь ли ты, что-то из того, что помнится мне?

ДУГАЛ. Грязный у тебя разум. И всегда был грязным.

ГРИФФИН. Мне многое есть, что сказать тебе, но скажу я лишь одно. Ты, ебаный разбрасыватель листьев. Оставь этого парня в покое. Ничего в нем нет особенного. Он просто садовник. Его место в саду.

РОЙС. Хватит уже тебе болтать, Гриффин. Теперь мы хотим послушать Джесса. Пусть ответит на предъявленные обвинения.

УОТТМОР. Я отвечу.

ГРИФФИН. Джесс Уоттмор, ты не должен ни на что отвечать.

УОТТМОР. Гриффин.

ГРИФФИН. Здесь тебе не суд, и это не полиция.

УОТТМОР. Нет, я хочу им ответить.

РОЙС. Ничего, если я кое-что запишу? Полагаю, начать надо с самого начала. Где ты был в означенный день? В день, когда Флойд Фаулер привел своего мальчика в Корпус Кристи?

УОТТМОР. Я был в саду. Работал с айвой. Работал с ней весь день. Я стоял в ветвях, с ручной пилой, пытался обнаружить болезнь. Мне казалось, что заболела левая сторона, и что правую можно спасти, а лет через пятьдесят-сто, оно бы снова разрослось, так что никто бы и разницы не заметил. Короче, я был на айве, подо мной проходил мальчик.

РОЙС. Маленький Питер. Маленький Питер Фаулер.

УОТТМОР. Да. Сын Флойда.

РОЙС. Он говорил с тобой? Что он сказал?

УОТТМОР. Он спросил меня, где его отец. А я сказал, что он может быть где угодно – в Студенческом Саду, в Церковном Саду, что-то такое я ему ответил. То есть он мог быть где угодно. Так что я сказал, не знаю. Не знаю я, где твой папа. А потом мальчик сказал, что ему холодно, и я спустился.

РОЙС. Спустился?

УОТТМОР. Да. Ну, я же видел, что он дрожит от холода. Зубами стучит.

РОЙС. И ты спустился с айвы. Что ты сделал затем?

УОТТМОР. Я отвел его в сарай, где хранились горшки.

ГРИФФИН. Достаточно, Уоттмор.

УОТТМОР. Нет, Гриффин. Я хочу рассказать. Я отвел его в сарай, где хранятся горшки. Я помню, который был час, потому что слышал, как колокола Королевской Часовни пробили пять. Стало смеркаться, так что я зажег лампу и включил обогреватель, чтобы мальчик мог согреться. Уже стемнело, я зажег лампу и стал растирать мальчику руки, чтобы их согреть.

ДУГАЛ. И что же затем?

УОТТМОР. Ничего. Когда он согрелся, я застегнул его плащ, и он ушел.

Пауза.

Я хороший человек.

ДУГАЛ. Ты можешь поклясться, Джесс Уоттмор? Ты клянешься, что именно так все и было? Городу понадобится правда, Джесс. Город должен знать. Ты клянешься?

УОТТМОР. Бессмертием души моей, глазами Господа и крестом, я клянусь.

Из задней комнаты появляется голый мальчик. Останавливается.

Долгая пауза.

МАЛЬЧИК. Шелли.

РОЙС. Что?

Пауза.

МАЛЬЧИК. Что ж такое небеса?

 Утра нового роса.

 На цветке с листвою чистой

 Наяву она блестит.

 Солнц бессмертных свет лучистый,

 Исполинский шар орбит,

 Звезд бесчисленная стая,

 Что кружит в веках, мерцая,

 И дрожа, и исчезая.

Шелли.

Возвращается в комнату. Скрывается. Закрывает за собой дверь. Молчание.

ДУГАЛ. Как ты это объяснишь, Джесс Уоттмор.

Молчание.

УОТТМОР. Никак.

Молчание.

Я – этот блуждающий огонек. Я ограбил человека на болоте. Вот.

Показывает бинокль.

Я избил его и ослепил его. Пошел, ограбил его и мальчика, избил его молотком.

РОЙС. Это правда?

ГРИФФИН. Это ложь.

ДУГАЛ. А мальчик Флойда Фаулера? Это тоже ложь?

УОТТМОР. Я трогал сына Флойда Фаулера. Я трогал его. Я лапал его. Я его грязно лапал. Я – ваш блуждающий огонек. Я – блуждающий огонек. Я – блуждающий огонек.

Молчание.

ДУГАЛ. Город узнает, Джесс Уоттмор. Город узнает.

РОЙС. Да смилостивиться Господь над твоей душой. И над этим мальчиком.

Входит Недди.

ДУГАЛ. Покинь это место, Недди Биггл. Покинь это место.

Ройс, Дугал и остальные выходят. Молчание.

НЕДДИ. Гриффин.

Гриффин молча стоит.

Что ж, я смотрю, ты нашел покупателя, Гриффин.

ГРИФФИН. Что?

НЕДДИ. Я говорю, смотрю, ты нашел покупателя. Машину продал.

ГРИФФИН. Ты о чем?

НЕДДИ. Да она только что мимо меня проехала по дороге к Диттонским Топям. Женщина там была. Быстро ехала, но я хорошо разглядел. Неплохая машина-то. Рад за вас двоих. Положим всему этому конец. Ну, пошли что ли, Гриффин?

ГРИФФИН. Что?

Пауза.

Да. Да. Пошли.

Пауза.

Я в Кембридж пойду, Джесс.

Пауза.

Я пойду с тобой, Недди Биггл. И мы уладим наши денежные проблемы.

Гриффин одевает плащ. Берет садовые инструменты. Останавливается, подбирает сове стихотворение. Смотрит на него.

Я знаю, кто победит. Кто-то, кому это вовсе не нужно. Какой-нибудь профессор. Девочка какая-нибудь. Какая-нибудь девочка с компьютером.

Бросает стихотворение в печку. Выходит. Уоттмор остается один. Доносится звон церковных колоколов. За окном над болотом наступает рассвет. Вдали звонят колокола. Уоттмор нажимает play на магнитоле. Идет в комнату Туминны.

ГОЛОС НА ПЛЕНКЕ. И произошла на небе война: Михаил и Ангелы его воевали против дракона, и дракон и ангелы его воевали против них, но не устояли, и не нашлось уже для них места на небе.

Он возвращается с Мальчиком на руках. Кладет его на кушетку. Смотрит, как тот спит.

И низвержен был великий дракон, древний змий, называемый Диаволом и Сатаною, обольщающий всю вселенную, низвержен на землю, и ангелы его низвержены с ним.

Наклоняется над ним, целует его в щеку. Идет к ящику комода, достает свою веревку. Продолжает звучать голос на пленке, а он несет веревку в заднюю комнату, закрывает за собой дверь.

И услышал я громкий голос, говорящий на небе: ныне настало спасение… они победили Клеветника кровию Агнца. Кровию невинного был он низвержен. И не боялись они умереть. Не боялись они умереть.

Слышен слабый звук дудочки Уоттмора. Неожиданно в запись врезается голос Туминны.

ГОЛОС ТУМИННЫ... объяснить, почему же я все-таки сюда приехала. Короче, оставляю вам свое стихотворение. Я его так и не записала. Вы ведь, наверное, догадались, что я, в общем-то, не писательница. И не читательница. Так что я его просто наговорила. И, наверное, если вы решите, что оно может выиграть, кто-то из вас сможет записать его. Вы мне всегда нравились. Называется «Разлитый туман»[[4]](#footnote-5).

До чего дотронусь – все ломаю

Куклам головы случайно отрываю.

Если хорошей Туминна проснется,

 солнышко в небе мгновенно зажжется,

Ручкой в окно Туминна помашет, солнышку скажет «Привет!».

Если же злою Туминна проснется,

 мрачности мира она ужаснется,

Солнышком черным, небом померкшим и чернотой всех планет.

Сонмы ангелов визжащих, звезды с неба посшибавших

Воздух сам воспламенился, хаос в мире воцарился.

Лучше уж лежать ей, всеми забытой,

В разлитом тумане чашкой разбитой.

Лишь осколки покачиваются.

Мы чувствуем то мгновение, когда Уоттмор повесился. Старые деревянные балки хижины вздрогнули и застонали. Пыль посыпалась с них, посверкивая в лучах солнца. Птицы закричали.

Мальчик просыпается. Садится, жмурится от солнца, трет глаза. Так и сидит, трет глаза. На пленке снова слышен звук дудочки Уоттмора. Он замолкает, и только голоса птиц на болоте.

Входят Мужчина и Мальчик, с рюкзаком и биноклями, завернутыми от холода.

МУЖЧИНА. Не хотел вас беспокоить, но дверь на веранду была открыта. Извините, у вас не найдется стакана воды?

МАЛЬЧИК. Что? А, да.

МУЖЧИНА. Спасибо. Я смотрю, у вас тут такой чудесный вид на болото. Меня зовут Торс. А вас?

МАЛЬЧИК. Джонатан.

МУЖЧИНА. Мы сюда на выходные приехали. На два дня. Слыхали про такую квакву? Приехали вот на нее посмотреть, но, кажется, она уже улетела. Не знаете, куда она направилась?

ДЖОНАТАН. Нет.

МУЖЧИНА. Как бы это объяснить… а-а-а. Слова вот не найду. Не могу объяснить.… Эх. Короче, нет ее больше. Может, она бы тут и задержалась, да только ветры больно сильные. Ветры, они, знаете,… Они все наперед нас решают. Но ведь, как это славно, какая ж благодать, что она хоть одним глазком к нам заглянула, да? Вы ее не видали?

ДЖОНАТАН. Нет. Не думаю.… Не думаю. А вы?

МУЖЧИНА. Nycticorax nycticorax. Индейцы называют ее Ночным Ангелом. Нет. Не довелось увидеть, нет. Но может быть, когда-нибудь… Может, когда-нибудь мы с ней еще встретимся.

Стоят. Наблюдают, как свет меняется на бескрайних болотах.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Фрагменты из стихотворения Эндрю Марвелла «Сад» цитируются по:

Английская лирика первой половины 17 века. М., изд-во МГУ, 1989, Перевод: Г. М. Кружков

Фрагмент из «Оды небесам» Шелли цитируется по:

Перси Биши Шелли. «Стихи любви и восторга», М. «Иностранная литература», 2001, № 6, перевод: Виктор Лунин

1. В оригинале героиню зовут Bolla Fogg. Ее имя – анаграмма словосочетания global fog. Наиболее адекватным мне показалось – «сплошной туман» и Туминна Сполош. Звучит не менее странно, чем в оригинале, да и сдвоенность согласной в имени сохраняется. *(Здесь и далее - прим. переводчика)*  [↑](#footnote-ref-2)
2. В оригинале: игра двузначности слова «queen», королева и гей. Туминна, видимо, решила, что проводился карнавал сексуальных меньшинств. [↑](#footnote-ref-3)
3. В переводе – именно «гроздами». Источник цитаты см. в конце пьесы. [↑](#footnote-ref-4)
4. При переводе этого стихотворения переводчиком была допущена некоторая вольность. В оригинале стихотворение называется «Broken Bowl» - Разбитая Чашка. Руководствуясь тем соображением, что имя героини в оригинале созвучно названию стихотворения, мне показалось более важным передать подобное созвучие, и я прибег к «Разлитому Туману», сохранив мотив разбитой чашки внутри самого стиха. [↑](#footnote-ref-5)